

September / Setiembre 22, 2015

EDICIÓN NO. 503

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Promueven educación temprana en Lawrence



### Promoting early education in Lawrence

El Greater Lawrence Community Action Council, el Community Group, y Las Escuelas Públicas de Lawrence han creado una asociación para ampliar las oportunidades preescolares en la Ciudad de Lawrence. En la foto, la Senadora Bárbara L'Italien observa el trabajo de la pequeña Orvania.

Greater Lawrence Community Action Council, The Community Group, and Lawrence Public Schools have formed a partnership to expand preschool opportunities in the City of Lawrence. Pictured, Senator Barbara L'Italien observes the work of the little Orvania.

### LGH anunció asociación con Lawrence

Dianne Anderson, presidenta de Lawrence General Hospital haciendo el anuncio.

|7

### LGH announces new partnership with Lawrence

Dianne Anderson, Lawrence General Hospital president making the announcement.

|7

### LCW announces new project

Jessica Andors, ejecutiva directora de Lawrence CommunityWorks anunciando la conversión del antiguo edificio que ocupaba la tienda Ippolito's en la Calle Union junto al Canal del Norte, en edificio habitacional.

|13

## B&G Club welcomes A.D. of education



Jarad Harris of Methuen is the new assistant director of education at the Boys & Girls Club of Lawrence.

## LCW anuncia nuevo proyecto



Jessica Andors, directora ejecutiva de Lawrence CommunityWorks anunciando la conversión del antiguo edificio que ocupaba la tienda Ippolito's en la Calle Union junto al Canal del Norte, en edificio habitacional.

|13

## GWL: Limpiando el Rio Spicket / Cleaning the Spicket River

- Pg. 8

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English  
Tuesdays @ 10am

WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 9am  
**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

# Promoviendo la educación temprana en Lawrence

Mary Rivera nos habló del cambio que ha notado en su hija Yomary. "Hace un mes que empezó en el programa con cero conocimiento de inglés y ahora todo lo pide en la casa en inglés. Mi esposo y yo queremos hacer un esfuerzo para que en la casa se hable español solamente ya que eso es una educación en sí y vemos con qué facilidad lo aprenden en la escuela."



"Mi hijo anda por la casa con un libro siempre esperando que alguien se lo lea," dijo Francisco Ortigoza, padre de Elías de 4 años de edad. "El programa pone mucho énfasis en la lectura y el amor por los libros."



Por Alberto Surís

Una asociación entre el Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), The Community Group (TCG) y Las Escuelas Públicas de Lawrence tienen un nuevo plan que ampliará las oportunidades preescolares en la Ciudad de Lawrence, creado gracias a una dádiva distribuida entre las 5 comunidades más necesitadas de Massachusetts: Boston, Holyoke, Lawrence, Lowell y Springfield.

The Preschool Expansion Grant (PEG) es una beca federal otorgada a Massachusetts por el Departamento de Educación de Estados Unidos para aumentar el acceso de las familias a los programas preescolares de alta calidad para niños de cuatro años de edad.

Gracias a esta subvención, Lawrence ha creado la Lawrence Early Achievement Partnership or LEAP que velará por los requerimientos de esta dádiva.

LEAP agregará 130 nuevos asientos de pre-kindergarten para niños de cuatro años en Lawrence por cada año que sea financiada la subvención. Sesenta y cinco estudiantes se ubicarán en el programa de

GLCAC y sesenta y cinco estarán en el programa de TCG.

"Mi hijo anda por la casa con un libro siempre esperando que alguien se lo lea," dijo Francisco Ortigoza, padre de Elías de 4 años de edad. "El programa pone mucho énfasis en la lectura y el amor por los libros."

También Mary Rivera nos habló del cambio que ha notado en su hija Yomary. "Hace un mes que empezó en el programa con cero conocimiento de inglés y ahora todo lo pide en la casa en inglés. Mi esposo y yo queremos hacer un esfuerzo para que en la casa se hable español solamente ya que eso es una educación en sí y vemos con qué facilidad lo aprenden en la escuela."

LEAP es un programa preescolar del año completo y de día completo. Los estudiantes asistirán a la escuela durante 8 horas al día y el año escolar comenzó en septiembre 2015 y terminará en agosto 2016 (260 días).

La inversión anual total de la subvención a Lawrence es de \$2.35 millones.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Este martes 22, salga a votar

Este martes 22, los Lawrencianos irán a las urnas a practicar su derecho constitucional de votar y elegir a un grupo de mujeres y hombres quienes, a su vez, representarán a esos votantes en decisiones creando políticas para los próximos dos años.

Probablemente, Lawrence nunca antes vio tantos candidatos en una contienda que no incluye al alcalde. Sin embargo, en lo que respecta al Comité Escolar, los Distritos A, B, D y F no tendrán representación alguna mientras que los distritos C y E tienen a dos candidatos cada uno.

La razón, muchos alegan, es que al estar el sistema escolar intervenido por el estado, los miembros del comité no tienen voz ni voto. Aunque esto es cierto, la intervención del estado no va a ser eterna y cuando este regrese a manos de la ciudad, necesitamos tener un Comité Escolar en su sitio, entrenado y listos para comenzar a funcionar.

El campo de Concejales at-Large cuenta con un nutrido grupo de ocho (8) candidatos de donde escoger. Dos de ellos buscando la reelección, tres (3) cuyos nombres ya son familiares por haber ocupado posiciones electas en el pasado y tres (3) completamente nuevos.

Los seis (6) distritos cuentan con dos candidatos cada uno, cuyos nombres aparecerán en la boleta, con excepción del Distrito A, donde habrá una candidata por stickers.

La decisión que usted va a tener que tomar no será fácil ya que esta no solo lo afectará o beneficiará a usted y a su familia sino a todos los ciudadanos en general.

Cuando tome el marcador, no se apresure. Examine los nombres que aparecen ante usted. Si es un candidato para reelección, antes de favorecerlo o negarle su voto, piense en lo que él o ella ha hecho para beneficiar a la Ciudad de Lawrence y a los lawrencianos.

Si el candidato es nuevo, tome el mismo cuidado. ¿Por qué debo darle a él o ella mi voto? Solamente cuando usted esté satisfecho por sí mismo es que debe dar su aprobación a un candidato.

Recuerde, esa persona por la cual usted está votando, debe ser la que según su criterio, es la más indicada para dictar el futuro de la ciudad.

### This Tuesday 22, get out and vote

On Tuesday the 22nd, Lawrencians will go to the polls to practice their constitutional right to vote and elect a group of women and men who, in turn, will represent those voters in creating policy decisions for the next two years.

Probably, Lawrence never saw so many candidates in a race that does not include the mayor. However, with regard to the School Committee, districts A, B, D and F will not be represented while some districts C and E have two candidates each.

The reason, many argue, is that since the school system was taken over by the state, committee members have no say. While this is true, state intervention will not be eternal and when it is returned to the city, we need to have a School Committee in place, trained and ready to start working.

The field of Councilors at-Large has a large group of eight (8) candidates to choose from. Two of them are seeking re-election; three (3) whose names are familiar for having held elected positions in the past and three (3) are brand new.

The six (6) districts have two candidates each, whose names will appear on the ballot, with the exception of District A, where it will have a sticker candidate.

The decision you will have to make will not be easy as this not only will affect or benefit you and your family, but to all citizens.

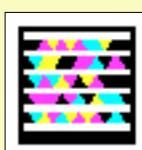
When taking the pen, do not rush. Examine the names that appear before you. If it's a candidate for re-election, before favoring him or her with your vote, think about what he or she has done to benefit the City of Lawrence and all Lawrencians.

If the candidate is a new one, take the same care. Why should you give your vote to him or her? Only when you are satisfied you should give your approval to a candidate.

Remember, the person for whom you are voting, should be in your opinion, the most qualified to dictate the future of the city.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES

#### CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

## Make an appointment Request prescription refills and lab results

## Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

**1**

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

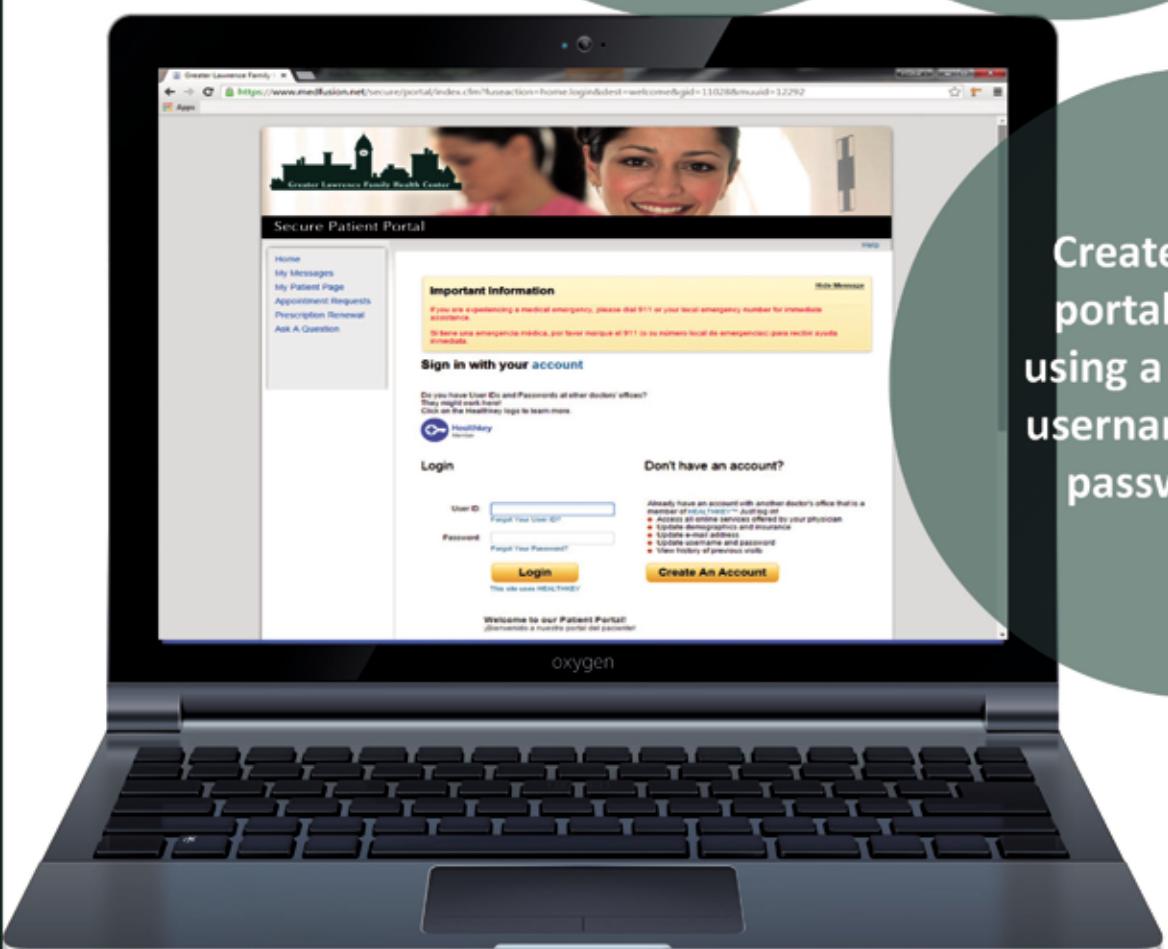
**2**

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

**3**

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



[www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Maldonado se contradice

Cuando el concejo municipal vota sobre cualquier tema, he sido muy cuidadosa con cualquier crítica porque los elegimos y los ponemos allí para representarnos y votar su conciencia ya que tienen acceso a información que la mayoría de los residentes no conocen. El hecho de que estemos esperando que votaran de acuerdo a nuestros deseos, no nos da el derecho de ser irrespetuosos o guardarles rencor. Ellos están haciendo su trabajo.

Habiendo aclarado eso, este comentario es con respecto a mi confusión sobre voto del Presidente del Concejo en la Petición de Autonomía para permitir que Eileen Bernal se convierta en jefe de despacho del alcalde. Esa es una de las quejas presentadas por la Fundación para la Transparencia en el Gobierno en sus declaraciones juradas para remover al Alcalde Dan Rivera. He dicho que estoy confundida porque el señor Maldonado está de acuerdo con el movimiento de remover al alcalde, sin embargo, votó a favor de la petición de autonomía.

Si él cree que la contratación de la señora Bernal se ha hecho fuera de lo que la Constitución de la Ciudad permite por lo que se ha convertido en una de las quejas,

¿por qué sancionó las acciones del alcalde votando por la petición?

Le pregunté al presidente del concejo y su respuesta fue que él siente mucho respeto por la ex concejala Bernal y no quería que ella pensara que lo hacía por estar en su contra. ¿Qué? ¿Se dan los votos basado en la ley y el sentido común o en la amistad? Yo siento lo mismo por ella, pero su voto contradecía sus creencias.

Me pregunto cuántas veces sucede así.

## Fracaso Comité de Finanzas

En julio, el Alcalde Rivera solicitó un presupuesto adicional de \$100,000, que se suponía iba a ser discutido por el Comité de Finanzas. Tenían que reunirse y decidir si se justifican los gastos y traerlo de vuelta al Ayuntamiento para su aprobación. Pasó el tiempo y la ley requiere que estas decisiones sean completadas dentro de 45 días. Como consecuencia de los retrasos, el tiempo expiró y el presupuesto suplementario fue aprobado de forma automática debido a la falta de acción del concejo municipal.

Eso es en pocas palabras lo que ocurrió aunque veo un plan más metódico. Lo primero que pensé cuando me enteré fue que el dinero era para pagar el salario de Theodoro Rosario (el agrónomo interpretando el papel de ingeniero de

la ciudad), que fue eliminado por el voto anterior concejo en un esfuerzo por cancelar su empleo, pero el alcalde perseveró. Tal vez, si el Comité de Finanzas aprobaba el presupuesto suplementario, tendría pocas posibilidades de pasar por la aprobación del concejo de la ciudad. Por eso pensé que los retrasos y de vencimiento de los 45 días eran un truco cuidadosamente inventado para evitar el rechazo, mientras que el alcalde se salió con la suya.

Hablé con Kendrys Vásquez, presidenta del comité de finanzas y me explicó que los retrasos fueron causados por no poder establecer una fecha de reunión, más tarde complicada por las vacaciones de Marc Laplante. Los otros miembros de este comité son Laplante y Estela Reyes y no puedo entender por qué se hizo tan difícil de programar una breve reunión, tomar una decisión y transmitirla al concejo dentro de los 45 días.

Kendrys sugirió que tal vez el presidente del Concejo Modesto Maldonado fue responsable, en parte, por no conseguir de ellos una respuesta oportuna. No sé cómo el calendario interno de las funciones del concejo municipal pero dudo que el presidente tiene que llevar la cuenta de tantos subcomités en ese junta.

Si como sospecho, se trataba de una burla, fue un insulto perpetrado en todos nosotros. En cambio, si se trataba de un descuido, fue un terrible error y no podemos confiar en ellos.

Decida usted.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**Boats4Kidneys.com**



Donate your Boat to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com  
**1-800-385-0422**

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

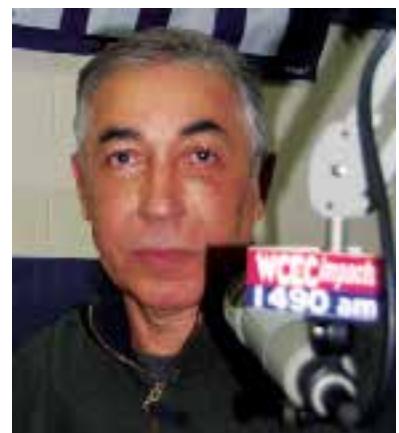
SE HABLA  
**ESPAÑOL**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana**



Productor  
Juan Alberto Del Toro

**WCEC impacto  
1490 am**

Para más información y ventas:  
**978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com**

# Promoting early achievement in Lawrence

By Alberto Suris

A partnership between the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), The Community Group (TCG), and Lawrence Public Schools have a new plan which will expand preschool opportunities in the City of Lawrence, created thanks to a grant distributed within the 5 most needed communities in Massachusetts, Boston, Holyoke, Lawrence, Lowell and Springfield.

The Preschool Expansion Grant (PEG) is a Federal Grant awarded to Massachusetts by the U.S. Department of Education to increase families' access to high quality preschool programs for four year olds children.

Thanks to this grant, Lawrence has created the Lawrence Early Achievement Partnership or LEAP, which will carry out the requirements of the grant.

LEAP will add 130 new pre-k seats for four year olds in Lawrence for each year that the grant is funded. Sixty-five students will be located in the GLCAC program and sixty-five will be in the TCG program.

"My son walks around the house holding a book waiting for someone to read to him," said Francisco Ortigoza of 4-year-old Elias. "This program places a lot of emphasis in reading and the love for books."

We also spoke to Mary Rivera about the noticeable change in her daughter

Yomary. "When the program began, she knew zero English and now she asks for everything around the house in English. My husband and I are making an effort to speak only in Spanish at home because that is an education in itself and we see how easy it is for them to learn it at school."

LEAP is a full day/full year preschool program. Students attend school for 8 hours each day and the school year runs from September 2015 through August 2016 (260 days).

The total annual investment of the grant to Lawrence is \$2.35 Million.

Antonio le estrecha la mano al Alcalde Daniel Rivera durante la visita, mientras Tom Weber, Comisionado de Educación Temprana disfruta el momento. También vemos a la Senadora Barbara L'Italien, Suzanne Fernández de las escuelas públicas de Lawrence y June Black representando a la Congresista Niki Tsongas.

Antonio shakes Mayor Daniel Rivera's hand during the visit, while Early Education Commissioner Tom Weber enjoys the moment. Also pictured are Senator Barbara L'Italien, Suzanne Fernández from Lawrence Public Schools and June Black representing Congresswoman Niki Tsongas's office.



Leah Himmer, Técnica de la Sala de Operaciones  
John Pierog, Enfermero Registrado, Sala de Operaciones

**AHORA:  
ESTAMOS VIENDO EL  
PODER DEL CAMBIO**

Lawrence General Hospital ofrece una amplia variedad de tecnología avanzada que normalmente esperamos encontrar en un centro médico académico. Estos últimos avances permiten que nuestros doctores hagan mejores diagnósticos y tomen las decisiones más acertadas para indicar el tratamiento de los pacientes—ahora y todos los días del año.

Ahora en día, las más sorprendentes innovaciones ocurren en Lawrence General Hospital. Para más información, visite [lawrencegeneral.org/today](http://lawrencegeneral.org/today)

Mamografía Tridimensional/Tomosíntesis  
Cámaras SPECT-CT • Ultrasonido  
Endoscópico • Stent Cardiaco Radial

**Lawrence  
General  
Hospital**  
**INNOVACIONES**

# NECC Recibe Subvención Nacional para Éxito Estudiantil

Estrategias para ayudar a los estudiantes a tener éxito en Northern Essex Community College están recibiendo un impulso gracias a una subvención iPASS de \$200,000 financiado por la Fundación Bill y Melinda Gates y Helmsley Family Trust.

"Northern Essex ya utiliza herramientas como Starfish Early Success, DegreeWorks y TutorTrac para ayudar a nuestros estudiantes a tener éxito", dijo Dawna Pérez, decana de éxito estudiantil en NECC. "Esta donación nos permitirá aprovechar la tecnología en formas que optimizan la experiencia de los estudiantes a la vez que proporciona una continuidad sin fisuras de servicios para mantener a los estudiantes en camino de posgrado, o transferirse a una universidad de cuatro años."

La subvención, administrada durante tres años a través de EDUCAUSE, una asociación sin fines de lucro de Tecnología Informática (IT) líderes y profesionales comprometidos con la educación superior, ayudarán a Northern Essex a "mejorar la integración tecnológica, la capacidad de nuestros estudiantes para navegar los procesos universitarios, y transformará la forma en que varios departamentos universitarios trabajan juntos para el éxito del estudiante", dijo Pérez, quien se

encargará de supervisar el proyecto iPASS. "Vamos a conectar un nuevo conjunto de almacenamiento de datos y datos de análisis con las herramientas existentes, como Starfish Early Success, DegreeWorks y TutorTrac. Más importante aún, los estudiantes experimentarán nuestras estrategias de éxito estudiantil en una manera más clara, más consistente."

Northern Essex fue una de 24 instituciones en 19 estados que recibió una dádiva de iPASS (Planificación Integrada y Asesoramiento para el Éxito Estudiantil). Los solicitantes tenían que haber puesto en práctica parte de su iniciativa iPASS antes de solicitar la subvención. Los beneficiarios se centrarán ahora en el uso de tecnología y servicios para la planificación de la educación, el asesoramiento y el entrenamiento, mientras prestan atención a los estudiantes que están en riesgo de fracasar.

Según EDUCAUSE, este nuevo enfoque integrador para el éxito estudiantil promueve la responsabilidad compartida por el progreso educativo de los estudiantes, profesores y personal. Abarca servicios que ayudan a los estudiantes a alcanzar sus metas. iPASS incluye la tecnología basada en el asesoramiento, la orientación, el seguimiento de los avances y las alertas académicas tempranas.

## NECC Receives National Student Success Grant

Strategies to help students succeed at Northern Essex Community College are getting a boost thanks to a \$200,000 iPASS grant funded from the Bill and Melinda Gates Foundation and Helmsley Family Trust.

"Northern Essex already uses tools like Starfish Early Success, DegreeWorks, and TutorTrac to help our students succeed," said Dawna Perez, NECC dean of student success. "This grant will allow us to leverage the technology in ways that optimize the student experience while providing a seamless continuum of services to keep students on track to graduate, or transfer to a four year college or university."

The grant, administered over three years through EDUCAUSE, a nonprofit association of Information Technology (IT) leaders and professionals committed to higher education, will help Northern Essex to "improve technological integration, our students' ability to navigate college processes, and will transform how various college departments work together for student success," said Perez, who will oversee the iPASS project. "We will connect a new data warehouse and data analytics package with existing tools like Starfish Early Success, DegreeWorks, and TutorTrac. Most importantly, students will experience our student success strategies in a clearer, more consistent way."

Northern Essex was one of 24 institutions in 19 states to receive an iPASS (Integrated Planning & Advising for Student Success) grant. Applicants had to have already implemented part of their iPASS initiative prior to applying for the

grant. Recipients will now focus on using technology and services for education planning, counseling and coaching, and targeting students who are at risk of failing.

According to EDUCAUSE, this new integrative approach to student success promotes shared ownership for educational progress among students, faculty, and staff. It encompasses services that help students reach their goals. iPASS includes technology based advising, counseling, progress tracking, and academic early alerts.

Over the next three years, Northern Essex will aim for a 10% point increase in year-to-year student retention.

"This reality demands that institutions embrace new models for monitoring and improving student performance, and I'm convinced that iPASS systems can be a student success game-changer," said John O'Brien, president and CEO of EDUCAUSE.

Another partner organization, Achieving the Dream, a national initiative to help more community college students achieve success, will provide technical assistance to Northern Essex.

NECC will also receive access to technology vendors and consultants in technology integration and business process redesign. Northern Essex's plans will be analyzed for student outcomes and return on investment by the Community College Research Center at Teachers college of Columbia University.

For additional information on this grant visit EDUCAUSE at [http://www.educause.edu/](http://www.educause.edu)



Dawna Pérez, decana de éxito estudiantil en Northern Essex Community College, acaba de recibir una beca por tres años de \$200,000 financiada por iPASS Grant, en parte, por la Fundación de Bill y Melinda Gates.

Dawna Perez, dean of student success at Northern Essex Community College which just received a three-year, \$200,000 iPASS Grant funded, in part, by the Bill and Melinda Gates Foundation.

Durante los próximos tres años, Northern Essex tendrá como objetivo un aumento de un 10% en la retención de los estudiantes de un año a otro.

"Esta realidad exige que las instituciones adopten nuevos modelos para el seguimiento y la mejora de rendimiento de los estudiantes, y estoy convencido de que los sistemas de iPass pueden ser un éxito para los estudiantes", dijo John O'Brien, presidente y CEO de EDUCAUSE.

Otra organización asociada, Achieving the Dream, una iniciativa nacional para ayudar a más estudiantes de colegios

comunitarios a lograr el éxito, proporcionará asistencia técnica a Northern Essex.

NECC también recibirá acceso a los proveedores de tecnología y consultores en la integración de la tecnología y el rediseño de procesos de negocio. Se analizarán los resultados de los estudiantes así como los planes de Northern Essex y el retorno de la inversión por el Centro de Investigación de Universidades Comunitarias en el Teachers College de la Universidad de Columbia.

Para información adicional sobre esta subvención visitar EDUCAUSE en <http://www.educause.edu/>

### Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

# LGH anunció asociación con la Ciudad de Lawrence

Parte del plan para la construcción del Centro Quirúrgico del Hospital General de Lawrence fue la determinación de la necesidad. Como resultado, el Lawrence General está donando un total de \$2.4 millones a la ciudad por un período de seis años para el desarrollo de programas de salud primaria y preventiva y la promoción de un cambio de política a nivel comunitario para beneficiar a las poblaciones vulnerables de nuestra área de servicio.

"Estamos viendo esto como una oportunidad para desarrollar el tipo de programación que realmente puede cambiar la vida de las personas para mejor", dice Vilma Lora, Directora de Iniciativas de Justicia Social de la YWCA del área de Lawrence y sus alrededores quien coordina el Grupo de Trabajo de Salud del Alcalde de la Ciudad de Lawrence a través de un contrato de la ciudad con la YWCA. "Estamos cavando profundo en la cultura de las poblaciones marginadas de nuestra región para ver el trabajo que podemos hacer para influir en la salud."

Parte del dinero está financiando el poder de la gente para organizar la programación, incluyendo un profesional de desarrollo de los recursos para ayudar a los programas sostenibles a largo plazo, y para aprovechar la oportunidad de desarrollar aún más los flujos de financiación. Otras partes de los dólares se destinan a programas específicos para fomentar el desarrollo de liderazgo juvenil y aumentar la conciencia sobre las inequidades en salud para hacer frente a salud de los jóvenes y el bienestar, y apoyar la prevención de enfermedades crónicas prevalentes a través de la actividad física y la alimentación saludable, todo desarrollado para ser sensible y receptivo a las barreras culturales.

Estos fondos también apoyan los servicios de salud mental con el objetivo de fomentar la capacidad y la competencia cultural entre los proveedores de comportamiento/salud mental de la zona a través de la oferta de una serie de presentaciones anuales por profesionales. Los foros de salud mental también se ofrecerán para la comunidad en general para ayudar a reducir el estigma asociado típicamente con una enfermedad mental, y para proporcionar educación, información y recursos a la comunidad, la reducción de las barreras al acceso a los servicios de atención de salud.

"Este es otro gran ejemplo de los proyectos que hemos realizado en los últimos años, que alcanzan más allá de las paredes del hospital, que acerca la atención a las comunidades donde viven y trabajan los pacientes", comenta Dianne J. Anderson, presidenta y directora general del Hospital General de Lawrence. "Nuestro objetivo es responder a las realidades culturales de las poblaciones con los determinantes sociales negativos de la salud, proporcionar el acceso necesario a la educación de la salud, y dar a la gente los medios para hacer cambios significativos que mejoren su salud."

El Hospital está adoptando un requisito de la Determinación de Necesidad para la aprobación del mayor proyecto



El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, al centro, hablando en el evento. Dianne J. Anderson, presidente y directora general del Hospital General de Lawrence, extrema izquierda y Vilma Lora, Directora de Iniciativas de Justicia Social de la YWCA del área de Lawrence y coordinadora de la Ciudad del Grupo de Trabajo de Salud del Alcalde de Lawrence. También en la foto aparecen miembros del Consejo Juvenil de Lawrence. La construcción de hospital se encuentra en el fondo.

Lawrence Mayor Daniel Rivera speaking at the event. Dianne J. Anderson, president and CEO at Lawrence General Hospital is at extreme left and Vilma Lora, Director of Social Justice Initiatives at the YWCA of Greater Lawrence, and coordinator of the City of Lawrence Mayor's Health Task Force. Also pictured are members of the Lawrence Youth Council. The hospital construction is in the background.

## LGH Announces new partnership with the City of Lawrence

privado nunca antes creado en la ciudad. Robin Hynds, enfermero responsable de divulgación y atención integral en el hospital, y un miembro designado del Grupo de Trabajo de Salud del Alcalde de la ciudad de Lawrence, ayudarán a administrar los fondos. "Hemos identificado cuidadosamente programas que creemos tienen un potencial real, incluyendo cosas como el Consejo Juvenil de Lawrence (Lawrence Youth Council) un grupo de unos veinte jóvenes que se ha comprometido a abordar las principales amenazas para la salud de nuestros ciudadanos más jóvenes", dice Hynds. "También estamos financiando 'Salud en la Cuadra', un programa para proporcionar apoyo financiero y técnico a las bodegas de barrio, por lo que puedan ofrecer alimentos más frescos y opciones de alimentos más saludables a sus clientes, muchos de los cuales hacen todas sus compras alimenticias para sus hogares en estas tiendas de la esquina".

"Los proyectos que hospital está financiando con estos dólares son exclusivos de esta comunidad, en base a factores de influencia culturales y demográficos identificados de la salud y el bienestar de nuestros ciudadanos", comenta el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera. "Las soluciones creativas que se han desarrollado y continúan siendo identificados a través de esta importante asociación pública/privada nos preparó para tener más éxito, ya que se basan en las fortalezas existentes en nuestra comunidad y en línea con soluciones de

As a part of the Lawrence General Hospital Surgical Building Construction Determination of Need, Lawrence General is donating a total of \$2.4 million to the city over six years for the development of primary and preventive health programs, and the promotion of community-level policy change to benefit vulnerable populations in our service area.

"We are looking at this as an opportunity to develop the kinds of programming that truly can change people's lives for the better," says Vilma Lora, Director of Social Justice Initiatives at the YWCA of Greater Lawrence, who coordinates the City of Lawrence Mayor's Health Task Force through a City contract with the YWCA. "We are digging deep into the culture of our region's underserved and challenged populations to see what meaningful work we can do to influence health."

Part of the money is funding the people power to organize the programming, including a resource development professional to help make the programs sustainable long term, and to leverage the opportunity to develop even more funding streams. Other portions of the dollars are earmarked for specific programs to foster youth leadership development and increase awareness about health inequities to address youth health and wellness, and support the

prevention of prevalent chronic diseases through physical activity and healthier eating, all developed to be sensitive and responsive to cultural barriers.

These funds also support mental health services with the goal of building capacity and cultural competence among area behavioral/mental health providers through the offering of an annual professional speaker series. Mental health forums will also be offered for the community at large to help reduce the stigma typically associated with mental illness, and to provide education, information and resources to the community, reducing barriers to accessing health care services.

"This is another great example of projects we have undertaken in recent years, that reach beyond the walls of the hospital, and bring care closer to the patients, into the communities where they live and work," comments Dianne J. Anderson, president and CEO at Lawrence General Hospital. "Our goal is to respond to the cultural realities of the populations with negative social determinants of health, provide needed access to health education, and give people the means to make significant

# GroundWork Lawrence - 9/19/15

## Limpiando el Río Spicket / Cleaning up the Spicket River





# X FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

LAWRENCE MASSACHUSETTS

Del 16 al 18 de Octubre 2015

En Homenaje  
Póstumo a



Octavio Paz

En Honor a



Ángela Hernández



Armando González  
Torres

*Cena  
de  
Gala*

Reconocimiento a Benny y Mory Espaillat y Jessica Andors  
Con Verónica Robles y su Mariachi y Alan Bernabel y su Grupo Gema  
Sábado, 17 de Octubre, 7:30 PM      1 Market St. Lawrence, MA

Viernes 16, Noche Inaugural  
“12 Poetas con la Noche”

Lugar: Auditorio de la  
Parroquia Santa  
María de la Asunción  
Hora: 7 PM

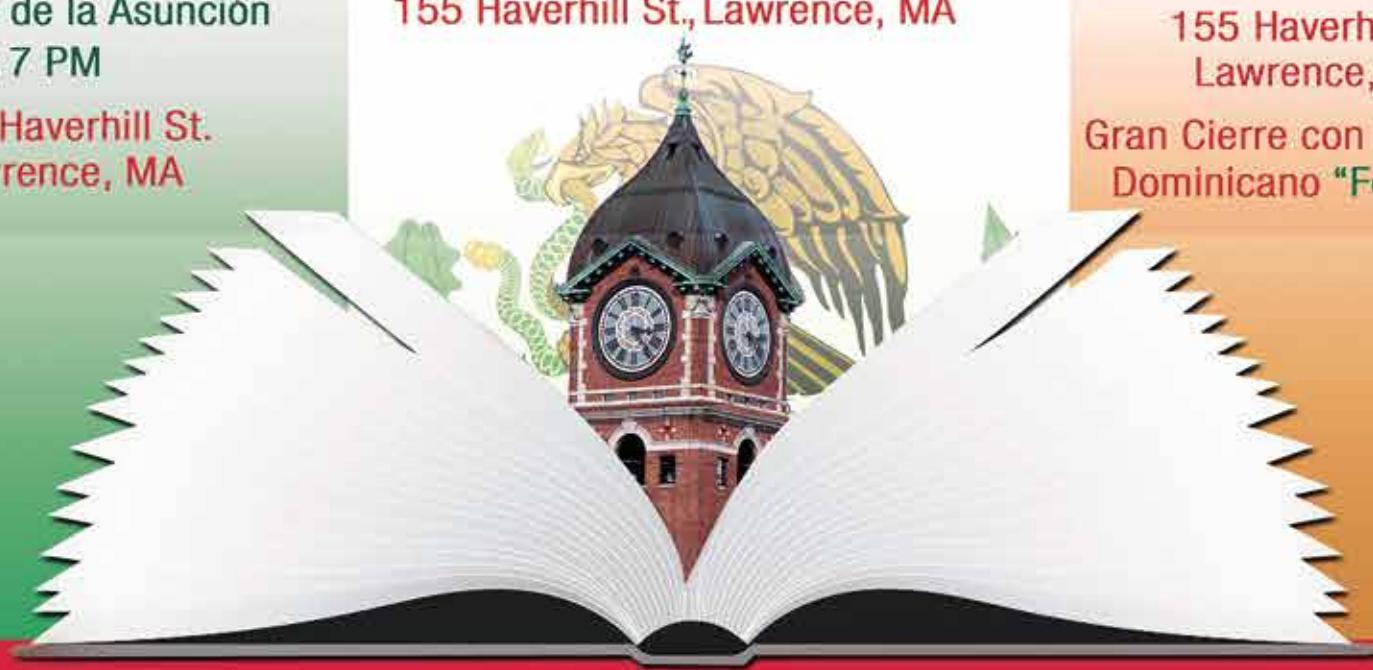
301 Haverhill St.  
Lawrence, MA

Sábado 17, Venta de Libros  
Película: ( Un pasaje de Ida )  
Tertulias y Feria Infantil  
Lugar: Senior Center      Hora: 10 AM  
155 Haverhill St., Lawrence, MA

Domingo 18  
“Venta de Libros y Tertulias”

Lugar: Senior Center  
Hora: 7:30 PM  
155 Haverhill St.  
Lawrence, MA

Gran Cierre con el Cantautor  
Dominicano “Felix D’ Oleo”



DEDICADA A MÉXICO

## Middlesex Community College to Host Free MILES Opening Session

Middlesex Community College will host the fall Opening Session of the Middlesex Institute for Lifelong Education for Seniors (MILES) at 1:30 p.m. Wednesday, Oct. 7, in the Bedford Campus Center Café East, 591 Springs Road. The event is free and open to the public.

MCC's MILES program offers stimulating, interactive daytime seminars and workshops – with no term papers, tests or grades – for active, older adults. This informational and entertaining opening session provides community members an opportunity to learn more about MILES and the courses being offered, and is a good opportunity to meet instructors and peers. Light refreshments will be served.

The MILES Opening Session will feature a keynote address by Ed Harding, of WCVB Channel 5. Harding is co-anchor

for the NewsCener 5 early-evening and late newscasts.

Before joining WCVB, Harding was sports director and principle sports anchor for WISH-TV, the CBS affiliate in Indianapolis. At WISH, he anchored and produced the 6 and 11 p.m. sportscasts, co-produced and reported the station's annual "Indy 500" special, and was producer and host of "The Colts Today," the NFL Indianapolis Colts coach's show. For three years, he provided live reports and color commentary for Colts games on WIBC Radio. While in the Midwest, Harding won two Indiana Associated Press Awards and was named Best TV Sportscaster by Indianapolis Magazine.

A native of Newton, Harding graduated from Emerson College in Boston and now lives in Wellesley.

The fall session of MILES runs from Oct. 19 through Nov. 24 on the Bedford campus. The two-hour study groups meet from 2 to 4 p.m., in one-, two- or five-week sessions, and are facilitated by individuals with expertise in their field, including some MCC faculty and staff. The workshops and seminars focus on a variety of topics, including movies, nature, art, literature, technology, health and environmental issues, religion and history.

"The goal of MILES is two-fold," said Marci Barnes, Director of Lifelong Learning. "The first is to enrich lifelong learning for active, older adults through our varied and interesting programming. The second goal is simply to provide personal enrichment and social interaction with like-minded members of the community."

Each MILES course is \$15. All MILES participants enjoy free use of the MCC Fitness Center and library. For the complete schedule of MILES courses, contact Caitlin Campopiano at 781-280-3570 or visit [www.middlesex.mass.edu/MILES](http://www.middlesex.mass.edu/MILES). To register for MILES courses, call 1-800-818-3434.



Middlesex Community College will host the fall Opening Session of the Middlesex Institute for Lifelong Education for Seniors (MILES) at 1:30 p.m. Wednesday, Oct. 7, in the Bedford Campus Center Café East, 591 Springs Road. The MILES Opening Session will feature a keynote address by Ed Harding, of WCVB Channel 5. Harding is co-anchor for the NewsCener 5 early-evening and late newscasts. The event is free and open to the public.

## Haverhill: Training Offered for Planning and Zoning Officials

The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host two municipal training workshops, "Site Plan Review" on Monday, October 26, 7-9 pm, and "The Next Chapter of 40B: Targeted Training for Zoning Board Members" on Monday, November 16, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30 and attendees will earn MIIA credits. Register at the CPTC

website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling (413) 545-2188.

The two workshops are part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavallee, MVPC office administrator, nlavallee@mavpc.org or consult the CPTC website.



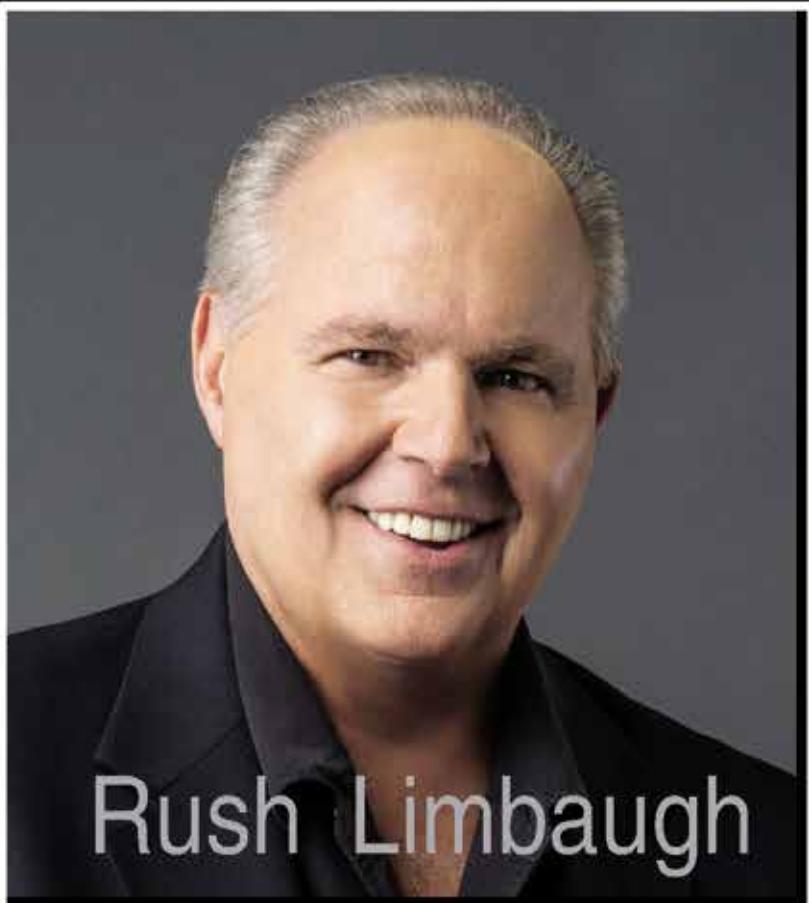
### When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**Rush.....Joins the  
Eagle Radio Line-up  
12PM - 3PM**



## Learn more, earn more: Medical Interpreting Classes start Sept. 26 at NECC

This fall, Northern Essex Community College (Riverwalk, 360 Merrimack Street, Bldg. 9) is offering a comprehensive Medical Interpreting certificate program for those interested in interpretation for hospitals, clinics, and human services agencies. There is a high nationwide demand for medical interpreters for government agencies, hospitals, and healthcare organizations. In Massachusetts, where interpreters are legally mandated in acute-care hospital and behavioral health hospitals, the need for trained professionals is booming. A 2012 report by the Bureau of Labor Statistics predicted that employment of interpreters and translators is expected to grow 46 percent by 2022.

This 60-hour class is offered from Sept. 26 to Dec. 5, Saturdays from 9 a.m. to 4:00 p.m. at Northern Essex Community College's Riverwalk/Lawrence campus. For more information or to register, call (978)556-3700 or (978) 659-1222 or click here to register: [www.necc.mass.edu/noncredit](http://www.necc.mass.edu/noncredit).

This course is open to candidates who speak a variety of languages. Students must be able to fully comprehend and communicate in both English and at least one other language. Designed to prepare

individuals for entry-level careers as medical interpreters, or for working interpreters to prepare for the National Board Certification Exam, this program is developed and offered in collaboration with TransFluenci EDU, a leader in preparing new and experienced interpreters to work in hospitals and other healthcare settings. The course meets the educational training prerequisite requirement of the National Board for Medical Interpreter Certification. (For additional information on all prerequisites visit: <http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/>)

prerequisites). The college will issue the Medical Interpreting Certificate of Completion upon satisfactory completion of this course.

TransFluenci provides interpreting and translation services to hospitals, federal and state agencies, schools, legal firms, private corporations, and human services agencies. Since its founding in 2001, the company has earned a reputation for providing the highest levels of reliability, completeness, accuracy, and cultural appropriateness in all of its interpreting and translation services. To learn more about the program and TransFluenci EDU, visit us online at [www.transfluenciedu.com](http://www.transfluenciedu.com).

## NECC Offers Genealogy Group through Life Long Learning

Genealogy Study Group Starts in Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will offer a noncredit, four-week, Introduction to Genealogy Study Group Wednesdays from 10 a.m. to noon, running October 7 through the 28 on the Haverhill campus.

This is open to the public. The tuition is \$30 per person. This study group is designed for those new to researching their family's genealogy and lineage. There will be a focus on learning the tools and resources available to begin a search and valuable tips to help in the process.

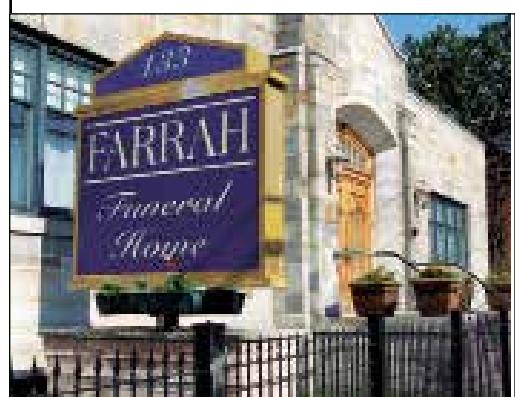
Registration is required. To register, call 978-556-3700. For more information, contact Christine DeRosa at [cderosa@necc.mass.edu](mailto:cderosa@necc.mass.edu) or 978-659-1225.

The group will be led by Marcelle Greenbaum, of Haverhill, NECC's resident expert on genealogy, having facilitated

its Life Long Learning First Tuesday Genealogy discussion group for many years and taught a beginners' group previously. Greenbaum holds a master's degree from Tufts University, has accrued decades of research experience, and translates Latin church documents.

Life Long Learning provides opportunities to experience cultural, intellectual and educational growth in a relaxed, friendly environment. It's a place to meet new people, hear stimulating lectures, or take in-depth courses of study. All Life Long Learning curricular is geared to our special audience of 50+ who realize that learning is important at any age.

For additional information on other Life Long Learning study groups, visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/life-long-learning/study-groups/>



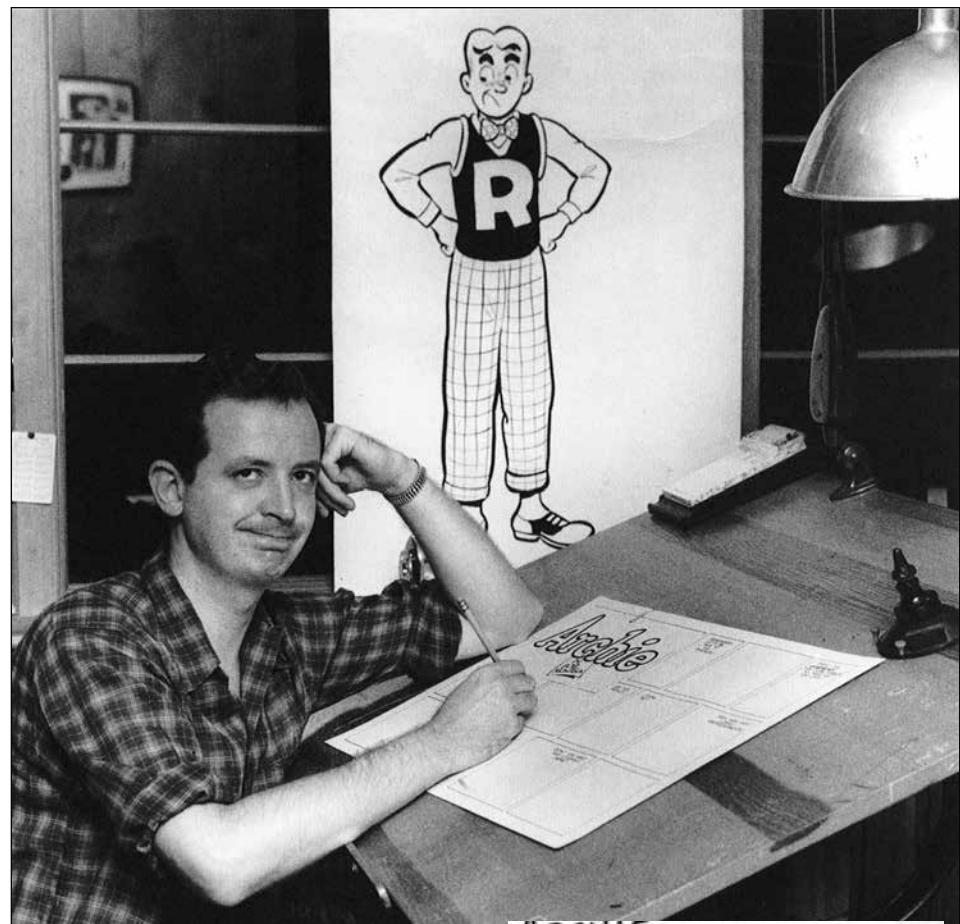
137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## "Archie: the Haverhill Connection" Coming to NECC



Northern Essex Community College will celebrate the popular Archie comic strip and its Haverhill influences during the month of October with an exhibit of original comic strip art and two showings of the Haverhill premiere of Archie's Betty, a documentary film exploring Archie's Haverhill connections. All events are free and open to the public.

Bob Montana, the artist who created the Archie comic strip, spent his high school years in Haverhill, and it's widely recognized that many of his characters, settings, and story lines are based on his observations and experiences while a student at Haverhill High School during the late 1930's.

Throughout the month of October, the Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery in the Library on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott St., will feature original Archie comic strip artwork drawn by Bob Montana. The public is invited to attend a reception on Thursday, Oct. 1 from 5 to 6 p.m. in the gallery. At the reception, comic art collector Shaun Clancy will share stories about the many familiar scenes depicted in the strip over the years, such as the Haverhill Armory, the Strand movie theater, the Hooker Howe Costume store, the Thinker statue located in front of the High School; and Brown & Gold, the Haverhill High School newspaper. Gallery hours are Monday through Thursday 2 p.m. to 9 p.m. and Friday, 2 p.m. to 5 p.m.

On Thursday, October 1 at 3:00 and 6:30 p.m., the college, in partnership with the Buttonwoods Museum in Haverhill, will host showings of the documentary film Archie's Betty, which was released earlier this year, in the Hartleb Technology Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott St. The movie was co-produced by Gerry Peary and Shaun Clancy, and written and directed by Peary, both of whom will be there to share stories about their research and the making of the film. Also speaking will be Nancy Silberkleit, the CEO of Archie Comics. In the film, Peary explores the origins of the Archie comic strip, including interviews with Montana's high school classmates from the 1930's. DVD's of the movie will be available for sale.



Bob Montana (1920-1975) was born in Stockton, California, the son of ex-Ziegfeld girl Roberta Pandolfini Montana and Ray Montana, a banjo player on the vaudeville circuit. He spent his childhood traveling, receiving his schooling backstage in theater dressing rooms. After his father died, his mother remarried and he moved to Haverhill, where his stepfather managed Hooker Howe, a theatrical costume shop.

Bob Montana, creator of the Archie comic strip and a former resident of Haverhill.

At Haverhill High School from 1936 to 1939, he entertained classmates with his cartoon drawings and served on the staff of the Brown & Gold, the high school newspaper.

He moved to Manchester, NH during his senior year, graduating from Central High in 1940.

After high school he enrolled in the Phoenix Art Institute in New York City and began doing freelance work for a number of comic book publishers. John Goldwater, publisher of MLJ Comics, asked him to work up a high-school comic feature, which was how "Archie" was started. The first "Archie" comic appeared in the fall of 1941, and, except for a four-year stint in the US Army, Montana drew the daily comic strip until 1975, when he died of a heart attack near his home in Meredith, New Hampshire.

For more information on the movie premiere, contact Ernie Greenslade, NECC director of public relations, 978 556-3862 or [egreenslade@necc.mass.edu](mailto:egreenslade@necc.mass.edu).

For more information on the gallery, contact Professor Marc Mannheimer, [mmannheimer@necc.mass.edu](mailto:mmannheimer@necc.mass.edu).

# Boys & Girls Club de Lawrence da la bienvenida a Jarad Harris como Subdirector de Educación

El Club de Niños y Niñas de Lawrence (BGCL) ha nombrado a Jarad Harris de Methuen como director asistente de educación.

"Es emocionante tener a Jarad aquí", dijo Karen Kravchuk, directora de educación en BGCL. "Él está bien informado y es muy entusiasta, y aporta una perspectiva única y pasión al trabajo como ex alumno del club. Nuestros miembros disfrutarán de trabajar con él, pero lo más importante, aprenderán mucho de él en su nuevo papel".

Jarad se unió BGCL como miembro cuando apenas tenía 7 años de edad, en el

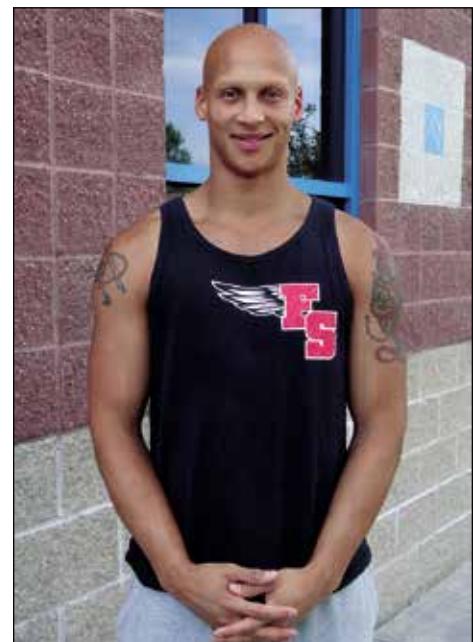
antiguo edificio de la calle Water. Con la asistencia del club, se ganó una beca completa para Brooks School, donde jugó baloncesto los cuatro años. Obtuvo una licenciatura en sociología y un minor en sicología de la Universidad de Massachusetts Lowell en 2013; actualmente se encuentra cursando una maestría en consejería de rehabilitación en Assumption College.

Previamente, Harris fue consejero de cuidado directo en un hogar de adolescentes, profesor y entrenador de baloncesto en la Escuela de la Natividad de Worcester para niños marginados de escuela media, y asistente de maestro de cuarto grado en la

Escuela Primaria Guilmette en Lawrence. Además, trabajó con el programa de enriquecimiento del club los dos últimos veranos, así como New Balance Healthy Living Club durante el año escolar.

Harris dijo que está orgulloso de estar compartiendo todas sus lecciones de vida aprendidas en el club. Él acredita al Director de Operaciones Billy Robertson, al Director Asociado Steve Kelley y el Director del Programa de Servicios Manny Ayala por "ser figuras paternas que me ayudaron con la disciplina, tomar las decisiones correctas, y convirtiéndome en alguien abierto a aprender cosas nuevas y conocer gente nueva."

"Quiero que los niños sean capaces de ver un modelo que se parece a ellos, así que entenderán que ellos también pueden tener éxito mediante el establecimiento de objetivos y búsqueda de la excelencia académica", dijo Harris. "Estoy emocionado de poder devolver todo lo que pueda al lugar que me dio tanto a mí."



Jarad Harris of Methuen is the new assistant director of education at the Boys & Girls Club of Lawrence.

## Boys & Girls Club of Lawrence Welcomes Jarad Harris as Assistant Director of Education

The Boys and Girls Club of Lawrence (BGCL) has appointed Jarad Harris of Methuen as assistant director of education.

"It is exciting to have Jarad on board," said Karen Kravchuk, director of education at BGCL. "He is knowledgeable and enthusiastic, and he brings a unique perspective and passion to the job as a club alum. Our members will enjoy working with him, but more importantly, learn a great deal from him in his new role."

Jarad first joined BGCL as a 7-year-old member in the former Water Street building. With the club's assistance, he earned a full scholarship to Brooks School where he played varsity basketball all four years. He earned a bachelor's degree in sociology and a minor in psychology from UMass Lowell in 2013, and he is currently pursuing a master's degree in rehabilitation counseling at Assumption College.

Previously, Harris was a direct care counselor in a teen group home, a teacher and basketball coach at the Nativity School of Worcester for underserved middle school boys, and a fourth grade paraprofessional at Guilmette Elementary School in Lawrence. In addition, he worked with the club's enrichment program the last two summers, as well as its New Balance Healthy Living Club during the school year.

Harris said he is proud to be paying

forward all his life lessons learned at the club. He credits Operations Director Billy Robertson, Associate Director Steve Kelley, and Program Services Director Manny Ayala with "being father figures who helped me with discipline, making the right decisions, and becoming open to learning new things and meeting new people."

"I want the kids to be able to see a role model who looks like them, so they'll understand that they can also be successful by setting goals and striving for academic excellence," Harris said. "I'm excited to give back to the place that gave so much to me."

### About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youths (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

**Rumbo**  
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



### GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

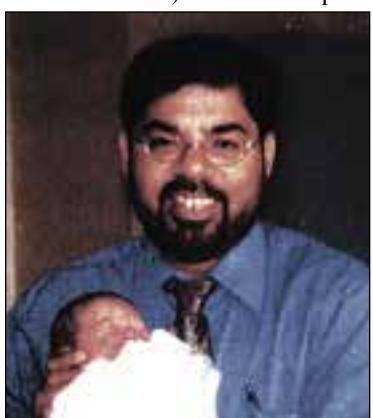
978.327.6802



## Atención pacientes de Women's Health Center

### El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (el cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

**"COMPROMISO DE EXCELENCIA"**  
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

*Sirviendo al Valle de Merrimack  
por los últimos 28 años.*

Afiliado con Holy Family Hospital y

Lawrence General Hospital

380 Merrimack Street, Suite 2C

Methuen, MA - 978-689-0033

BRIAN DE PEÑA

# LCW anuncia nuevo proyecto

Por Alberto Surís

Jessica Andors, directora ejecutiva de Lawrence CommunityWorks anunció la conversión del antiguo edificio Duck Mill, más tarde ocupado desde hace muchos años por Ippolito's Furniture Store en Union Street, cerca del Canal del Norte en un edificio residencial.

"El edificio contará con 73 apartamentos, 13 de ellos de Sección 8 y el resto es a precio del mercado con varias

tiendas en la planta baja", dijo Jen Cox de First Realty Management, la agencia a cargo de administrar el alquiler de las unidades.

Desde 1986, LCW ha desarrollado más de 250 unidades de vivienda de alquiler asequible. Hoy en día, LCW es propietaria y administra 157 unidades en 9 edificios separados, y tiene casi 73 unidades adicionales en proyecto o en proceso.

## LCW announces new project

By Alberto Surís

Jessica Andors, executive director of Lawrence CommunityWorks announced the conversion of the old Duck Mill building, later occupied by Ippolito's Furniture Store for many years on Union Street near the North Canal into a residential building.

"The building will have 73 apartments, 13 of them Section 8 and the rest at market value with several stores at ground level",

said Jen Cox of First Realty Management, the agency in charge of administering the rental units.

Since 1986, LCW has developed over 250 units of affordable rental housing. Today, LCW owns and manages 157 units in 9 separate buildings, and has almost 73 additional units planned or in process.

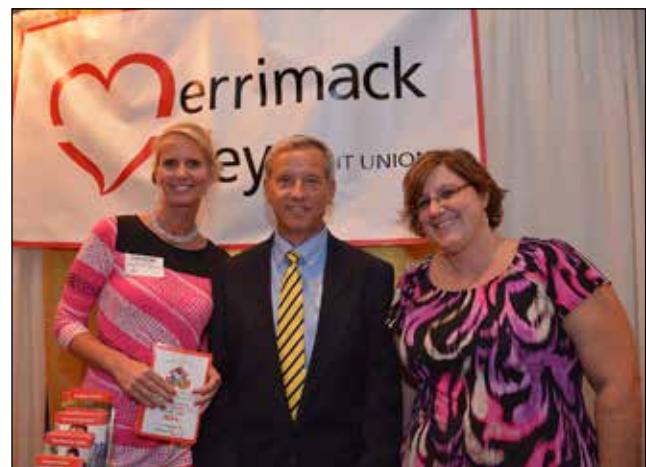


Throwing the dirt are Community Development Director James Barnes, Representatives Diana DiZoglio and Frank Moran, Jessica Andors executive director of Lawrence CommunityWorks, Lawrence Mayor Daniel Rivera and State Senator Barbara L'Italien, among others.

## MVCC Fall Business Expo

As advertised, Merrimack Chamber of Commerce held its Fall Business Expo on Wednesday, September 16th at Andover Country Club. The event was a success as all events organized for the Chamber.

Rumbo was there, took a few pictures and wants to share them with our readers.



Wendi Moreau, Dan Durant and Christine Doucette, all from Merrimack Valley Federal Credit Union.

Gertrude Gimby, MVCC Administrative Support; Wil Carpenter, MVCC Assistant Vice-president, Sales and Services and Michael Bevilacqua, MVCC Assistant Vice President, Member Services/Program.



Adam Cutler and Linda Comeau, both from Northern Essex Community College, answering questions of Alyssa Cohen of Datie's Delights.



Amanda DeMarco was on hand responding to all questions from Tim Burke.



Minding the Middlesex Community College booth was Danny Halloran and Sheila Morin.

# MCC's College for Kids Offers New Expanded Programming

College for Kids at Middlesex Community College is not just for summer anymore. This fall, College for Kids has expanded to include after-school, weekend, and school-vacation programs. Programming includes the After-School Tutoring Center, as well as etiquette, writing, and organization courses for middle and high school students.

College for Kids is designed to provide children with fun and challenging opportunities to gain new knowledge, develop new skills, and boost confidence. "Our new year-round programs are a complement to our summer programming," said Marci Barnes, Director of Lifelong Learning.

"Many of our new courses were developed as a result of the needs of our After-School Tutoring Program students. We still offer a safe space where learning is fun, but our after-school programming is a little more academically focused."

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC's After-School Tutoring Center offers face-to-face tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. It can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

"Students who have used our tutoring program have seen improvements in their grades after just one session," said Barnes.

MCC's After-School Tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

Other College for Kids course offerings running this semester include "Etiquette for Middle Schoolers" and "Etiquette for Young Adults." These courses cover age-appropriate topics, including basic manners, physical presence and poise, projecting confidence, leadership skills, improving communication with peers and adults, public speaking, building and maintaining friendships, dealing with bullies, and more.

College for Kids' new writing courses include "How to Write a Research Paper" and "Common Application Essay Writing." These classes can help students learn techniques to plan, develop, draft and revise research papers, and prepare responses to common college essay prompts.

Middle and high school students can also work on their organizational skills in "The Organized Middle School Student (Grades 5-8)" and "The Organized High School Student (Grades 9-12)."

"We noticed many of our students in the After-School Tutoring Center spent a lot of time just getting organized before they could get to work," said Barnes. "These four-week interactive sessions teach students organization and time management skills so they spend less time organizing and more time learning."

To learn more about MCC's new College for Kids programming, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or contact Marci Barnes at [barnesm@middlesex.mass.edu](mailto:barnesm@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3669.

# Go on a Culinary Adventure with MCC

Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Training program is offering a variety of noncredit courses for those interested in enhancing and improving their culinary skills. Courses begin Wednesday, Sept. 30 and include:

**Cupcakes Galore (PER 674 33)** – Cupcakes are one of the hottest trends in the dessert industry. In this class, you'll learn how to decorate for a variety of special occasions – from birthdays, to holidays, and even wedding and baby showers. Participants will go home with an array of decorated cupcakes. A supply fee of \$20 will cover all supplies for the class. Register now – seating is limited to nine.

**The Art of Cheese (PER 617 30)** – There are hundreds of types of cheese. Join Peter Lovis, owner of Concord Cheese Shop and 30-year turophile, as he demystifies the intricacies of cheese. Participants will learn the art of cheese by tasting exquisitely made cheeses.

**Coolest Cookies (PER 685 33)** – Wow your party guests with your own homemade and decorated cookies. Learn how to decorate cookies with a cool stained-glass look, goodies and royal icing. A \$20 supply fee will cover all supplies for the class. Enrollment is limited to nine.

**Trick or Treat with Fondant (PER 675 33)** – Learn how to make a Halloween-themed 3-dimensional cake. The class covers dying, rolling out and laying fondant properly, and creating fondant accents. A \$15 supply fee will cover all supplies for the class. Enrollment is limited to nine students.

To learn more about these noncredit courses, or to register, visit [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining).

# Middlesex Offers Personal Trainer National Certificate Program

Begin a successful career as a personal trainer with Middlesex Community College's new noncredit Personal Trainer National Certificate Program. Classes begin Saturday, Sept. 26.

According to the latest fitness industry salary guide, personal trainers are earning an average of \$34 an hour. Employers like 24 Hour Fitness, LA Fitness and Gold's Gym are just a few of the thousands of club employers that seek out graduates each semester.

This challenging nine-week course is a 62-hour program comprised of 16 hours of lecture, 16 hours of hands-on practical training, and a 30-hour internship. Topics include biomechanics, exercise physiology, fitness testing, equipment usage, and health assessment. The cost of the course is \$749 (not including textbooks). National exams are held the ninth week of the course.

To learn more about MCC's Personal Trainer Certificate Program, contact Mary Wheeler at [wheeler.m@middlesex.mass.edu](mailto:wheeler.m@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3812. To register, visit [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining)

# Middlesex Offers Management and Leadership Courses

**822 30** – In this course, students will learn pragmatic skills to strengthen team performance through the identification of elements of effective and ineffective teams, developing team goals, encouraging member participation, increasing motivation, effective communication, and managing conflict in a team environment.

## Performance Management (CAR 823 30)

– Performance management is a process for establishing a shared understanding between employees and managers. Learn how a six-step model can be used to create a performance and development partnership. Participants will also explore how to conduct timely performance discussions that result in mutual understanding and agreement of key accomplishments, and areas for continued improvement.

## Critical & Creative Thinking Skills (CAR 824 30)

– This course combines two types of thinking – critical and creative. Learn how to develop stronger critical and creative thinking skills to generate and evaluate knowledge, clarify concepts and ideas, seek possibilities, consider alternatives, and solve problems.

## Leading During Times of Change (CAR 825 30)

– Understand the dynamics of change and its effect on productivity, as well as the basic skills needed to manage change productively. Topics include the various types of change organizations go through, natural reactions to change, strategies for leading through times of change, and understanding your temperament type in dealing with conflict.

To learn more or to register for these and other noncredit courses, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining).

# Middlesex Offers Nurse Assistant & Home Health Aide Certificate

Middlesex Community College offers a noncredit Nurse Assistant & Home Health Aid Certification Training Program that prepares students for an entry-level career as a nurse assistant or a home health aid. Upon successful completion of the program, students will be eligible to sit for the Massachusetts nurse assistant certification exam. Classes begin Monday, Sept. 28.

This 100-hour, noncredit certificate program meets from 6 to 10 pm. Mondays, Wednesdays and Thursdays, on the Lowell campus. It includes a four weekend-day clinical training at a local long-term care facility. Students will learn how to appropriately care for residents in long-term care facilities and hospitals. Students will learn about personal patient care, patient rights, lifting and turning patients, safety, infection control, taking vital signs, record keeping, mental health care of residents, and stress management.

To enroll, students must have a high school diploma or GED, pass a literacy exam, give permission for a CORI/SORI background check, and be able to lift and move 50+ pounds. The cost of the program is \$995.

To learn more or to enroll, contact Mary Wheeler at [wheeler.m@middlesex.mass.edu](mailto:wheeler.m@middlesex.mass.edu).

mass.edu or call 781-280-3680.

For a complete list of MCC's Corporate and Community Education & Career Training programs, visit [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining)

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

**Boats4Kidneys.com**



Donate your Boat to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**1-800-385-0422**

# Espacio de cuidado infantil disponible en GLCAC

## Ofrece asistencia de matrícula a las familias elegibles

En el Centro de Cuidado Infantil de GLCAC, Inc., hay espacio disponible para las familias de Lawrence interesadas en que sus hijos reciban una educación temprana de alta calidad. El Centro ofrece un programa enfocado en el aprendizaje a cargo de educadores experimentados y calificados.

Hay espacio disponible para niños de 2 años y 9 meses a 5 años de edad. Para ser elegibles, los padres deben trabajar o estudiar al menos 30 horas por semana. So ofrece asistencia de matrícula a las familias que cumplen los requisitos.

El Centro, operado por el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., está totalmente autorizado y recibe fondos del Departamento de Cuidado y Educación Temprana de Massachusetts. Situado en 581 Andover Street, en Lawrence, ofrece comidas nutritivas preparadas en su propia cocina así como transporte a las familias que viven en Lawrence.

"Nuestro Centro de Cuidado Infantil ofrece un ambiente educativo a precios asequibles así como asistencia de matrícula para que su atención de alta calidad esté al alcance de todas las familias de Lawrence. Animamos a los padres interesados en preparar a sus hijos para una educación para toda la vida a que visiten nuestra escuela y aprendan más acerca de nuestros servicios", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva del GLCAC.

Para más información acerca del Centro de Cuidado Infantil, llame al (978) 681-4910 o escriba a [daycare@glcac.org](mailto:daycare@glcac.org). El Centro está acreditado por la Asociación Nacional para la Educación de los Niños Pequeños. GLCAC es una agencia de servicios sociales que brinda servicios a 29.000 personas por año y se enorgullece de estar asociada a la United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley.

## Child Care Openings Available at GLCAC

### Tuition Assistance Offered for Qualifying Families

Space is available in the GLCAC, Inc.'s Child Care Center for Greater Lawrence families looking for high-quality early education and care. The Child Care Center offers children a program focused on learning, provided by experienced and qualified educators.

Space is available for children between the ages of 2 years, 9 months and 5 years old. To qualify, parents must work or go to school a minimum of 30 hours per week. Tuition assistance is available for qualifying families.

The Center, operated by the Greater Lawrence Community Action Council Inc., is fully licensed and funded by the Massachusetts Department of Early Education and Care. Located at 581 Andover Street in Lawrence, the Center provides nutritious meals prepared in the on-site kitchen and transportation is

available for families living in Lawrence.

"Our Child Care Center offers a nurturing, educational environment that is affordably priced and provides tuition assistance so that top-quality child care is in reach of all families in Greater Lawrence. We encourage parents looking to prepare their children for a life-time of education to visit our school and learn more about what we offer," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

To learn more about the Child Care Center, call (978) 681-4910 or email [daycare@glcac.org](mailto:daycare@glcac.org). The Child Care Center is accredited by the National Association for the Education of Young Children. The GLCAC is a social services agency serving 29,000 individuals annually, and is a proud partner of the United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley.

### Are You Caring for an Older Adult who Lives at Home but Needs Daytime Nursing and Social Support?

#### Mary Immaculate Adult Day Health offers

- Three different programs so you can choose the service that best meets your loved one's needs.
- Memory loss and dementia care
- Transportation services
- Saturday availability



Located in Lawrence, we've been part of the local neighborhood for 30 years. For more information or a tour, call (978) 685-2727 or visit [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com).

## Boston Senior Home Care Board names Margaret Hogan as new CEO

Boston Senior Home Care today announced that its Board of Directors has appointed Margaret (Meg) Hogan as Chief Executive Officer effective September 8th. Meg has a proven track-record in the health and human services sectors and is a well-known strategic leader, having undertaken a number of senior level roles. She most recently served as Vice President of External Relations for Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and Home Care, Inc., one of the largest and most respected home care agencies in Massachusetts. In this role she has overseen the development and implementation of strategic, agency-wide programs that advanced and promoted patient care services while influencing governance initiatives impacting the organization's long term sustainability.

Before joining Home Health Foundation, Hogan served as Chief Operations Officer for the National Patient Safety Foundation, Executive Director for the New England Healthcare Assembly, and Director of Education and Marketing for the Massachusetts Hospital Association. Currently, she is Board President for MA Women's Political Caucus and President of the Board for L'Arche North.

Meg is a Salisbury, MA resident.

Mr. Paul K. Wong, Board President, stated, "Meg is a seasoned executive with proven leadership experience and the knowledge necessary to advance Boston Senior Home Care's strategic initiatives. Her background in strategic planning, financial and operations management, and philanthropy as well as staff and board



leadership is key, as we seek to increase our capacity to meet current and future needs for our growing elderly population."

"I'm honored to be chosen to lead Boston Senior Home Care and am deeply committed to delivering on the mission," said Hogan. "My past experience in leading nonprofit healthcare organizations, as an employee and board member, has helped me to become a skilled advocate and leader for those who want to age in place and stay independent at home."

Boston Senior Home Care is dedicated to ensuring that culturally diverse elders and others, particularly those of limited means, can remain in their homes or in other supportive settings with dignity and independence. For more information, visit our website at: <http://bostonSeniorHomeCare.info>.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Maldonado contradicts himself

When the City Council votes on any issue, I have been very careful with any criticisms because we put them there to represent us and vote their conscience and they have access to information that the average resident is not aware of. Just because we were hoping they would vote according to our desires, doesn't give us the right to be disrespectful or hold it against them. They are doing their job.

With that being said, this comment is regarding my confusion over the Council President's vote on the Home Rule Petition to allow Eileen Bernal become chief of staff. That happens to be one of the complaints presented by the Foundation for Transparency in Government on their affidavits for the recall of Mayor Dan Rivera. I said that I am confused because Mr. Maldonado agrees with the movement to recall the mayor yet, he voted in favor of the Home Rule Petition.

If he believes that hiring Ms. Bernal has been done outside of what the City Charter calls for thus become one of the complaints, why did he sanction the mayor's actions voting for it?

I asked the council president and his response was that he has lots of respect for former councilor Bernal and didn't want her to think this was against her. What? Are votes taken based on the rule of law and common sense or on friendship? I feel the same way about her but his vote

contradicted his beliefs.  
I wonder how much of that goes on!

## Finance Committee failure

Back in July, Mayor Rivera requested a supplemental budget of \$100,000 which was supposed to be handled by the Finance Committee. They had to meet and decide if the expenditures were justified and bring it back to the City Council for approval. Time went by and the law requires that these decisions are completed within 45 days. As a result of delays, the time expired and the supplemental budget was automatically approved due to lack of action from the City Council.

That's in a nutshell what occurred although I see a more methodical plan. My first thought when I found out about it was that the money was to pay for Theodoro Rosario's salary (the agronomist playing the role of city engineer) which was eliminated by a previous council vote in an effort to cancel his employment but the mayor persevered. Perhaps, if the Finance Committee approved the supplemental budget, it would have little chance of passing the city council approval. That's why I thought that the delays and expiration of the 45 days were a carefully concocted trick to avoid the refusal while the mayor got his way.

I spoke to Kendrys Vasquez, chairman of the finance committee and he explained

that the delays were caused by not being able to set up a meeting date, later complicated by Marc Laplante's vacation. The other members of this committee are Laplante and Estela Reyes and I cannot understand why it became so difficult to schedule a brief meeting, make a decision and pass it on to the council within 45 days.

Kendrys suggested that perhaps Council President Modesto Maldonado was responsible in part for not getting after them for a timely response. I don't know how the internal calendar of the city council functions but I doubt the president has to keep track of so many subcommittees on that board.

If as I suspect, this was a hoax, it was an insult perpetrated on all of us. Instead, if it was an oversight, it was a terrible mistake and they cannot be trusted.

You decide.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address  
by which we may confirm the sender.

CONTINUES FROM PAGE 7

## LAWRENCE

changes that will improve their health."

The Hospital is embracing a requirement of the Determination of Need approval for the city's biggest private construction project ever. Robin Hynds, a nurse responsible for outreach and integrated care at the hospital, and an appointed member of the Mayor's Health Task Force Executive Committee, will help administer the funds. "We have carefully identified programs we feel have real potential, including things like the Lawrence Youth Council—a group of up to twenty young people who are committed to addressing the major threats to health among our younger citizens," says Hynds. "We are also funding 'Healthy on the Block' —a program to provide financial and technical support to neighborhood bodegas, so they can offer fresher, healthier food options and produce to their customers, many of whom do all their household food shopping in these corner stores."

"The projects the hospital is funding through these dollars are unique to this community, based upon identified cultural and demographic influencers of health and wellbeing among our citizens," comments Lawrence Mayor Daniel Rivera. "The creative solutions that have been developed and continue to be identified through this important public/private partnership set us up to be more successful, because they build on existing strengths in our community and align solutions with the culture and circumstances. This is a great way to engage our citizens in lifestyle changes and Make Lawrence Better."

The project has just finished its first year planning with the goal of influencing the major risks to health identified by the Massachusetts Department of Health and reinforced by the 2014 Community Health Needs Assessment conducted by Lawrence General Hospital:

- Chronic diseases such as diabetes, asthma, as well as cancer and related risk factors like obesity
- Substance abuse and mental health, which are considered pressing concerns with insufficient services currently available to address the community's needs
- Barriers to accessing health care, including health information and support in choosing healthier lifestyles.

CONTINUES FROM PAGE 7

## HOSPITAL

la cultura y las circunstancias. Esta es una gran manera de involucrar a nuestros ciudadanos en los cambios de estilo de vida y hacer a Lawrence mejor".

El proyecto acaba de terminar su primer año de planificación con el objetivo de influir en los principales riesgos para la salud identificados por el Departamento de Salud de Massachusetts y reforzada por la Evaluación de Necesidades de Salud Comunitaria llevado a cabo por el Hospital General de Lawrence en 2014:

- Las enfermedades crónicas como la

diabetes, el asma, así como el cáncer y los factores de riesgo relacionados como la obesidad.

- El abuso de sustancias y la salud mental, que se consideran preocupaciones acuciantes debido a servicios insuficientes disponibles en la actualidad para hacer frente a las necesidades de la comunidad.
- Barreras para el acceso a la atención sanitaria, incluyendo la información sobre la salud y el apoyo en la elección de estilos de vida saludables.

**Habitat for Humanity®  
ReStore™**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity®**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Habitat for Humanity®  
of Greater Lowell**

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

## Cuestiones Prácticas de Dinero

# Formas de ahorrar dinero en un viaje de verano de último momento

POR JASON ALDERMAN



Si usted, su pareja o su familia quieren – o necesitan – salir de la ciudad ahora mismo, ¿cómo improvisaría un gran viaje de último momento sin irse a la quiebra?

La planificación es esencial. Aborde el viaje como un pasatiempo – busque consejos, técnicas y recursos actuales online para mantenerse al día con las mejores ofertas de último minuto.

Habrá que resignar comodidades. Quizás haya que viajar fuera de las horas pico (el primer vuelo de la mañana o el último vuelo de la noche, los días de semana generalmente) y parar en hoteles o sitios no muy populares.

A continuación, algunos consejos rápidos para ahorrar dinero en un viaje de último momento:

**Viaje ligero, muévase rápido.** Viajar a último minuto no es para los indecisos. Los viajeros dedicados son minimalistas – saben cómo empacar, organizar sus papeles y administrar sus opciones de pago, y tienen la preparación mental para abordar los problemas y desafíos sobre la marcha. También saben que viajar a último momento puede aumentar los riesgos y costos. Si está planificando un viaje que requiere seguro de viaje, (<https://www.insuremytrip.com/learn/travel-insurance-basics/when-to-buy.html>) posiblemente no obtenga aprobación de la cobertura en esta oportunidad.

**Establezca los recursos online adecuados.** Internet ha revolucionado la mayoría de las formas de adquirir bienes y servicios, pero en lo que respecta a viajes, ofrece una velocidad y personalización sin precedentes. Utilice los principales sitios de viajes con antecedentes comprobados y una amplia variedad de productos, no obstante, esté al tanto de los nuevos sitios web y apps de viaje que salen cada día. Algunas aerolíneas ahora ofrecen sus propios sitios

de tarifas de último momento, pero trate de suscribirse a diversos recursos de viaje para recibir alertas y notificaciones de redes sociales y no perderse las ofertas en pasajes, hoteles o transporte terrestre. Además, es bueno incorporar escalas a su itinerario para no tener que pagar hotelería; tómese un tiempo para comparar precios de dos boletos de ida – de empresas competidoras – en lugar de boletos de ida y vuelta de empresas individuales. Quizás pueda ahorrar.

**Pruebe nuevas opciones de alojamiento.** La nueva generación de compartir apartamentos y habitaciones de hogar y los servicios de alquiler de viviendas vacacionales para períodos prolongados brindan posibilidades de alojamiento para esos viajes de último momento, pero tenga en cuenta que los estafadores online (<http://www.practicalmoneyskills.com/rentalscams>) también se mueven en este terreno y todas las transacciones se deben verificar de manera independiente. Alojarse en hostales ya no es solo para estudiantes y mochileros; hay hostales que apuntan a viajeros más grandes también. Consultar por teléfono también vale para el sector hotelero – averigüe precios online y compárelos con los precios que le ofrecen llamando directamente al hotel; consulte si existe alguna tarifa corporativa más baja o con descuento para el periodo de su estadía.

**Comparte precios de alquiler de automóvil y viaje compartido.** Si piensa conducir hasta su lugar de destino, compare los precios de los coches de alquiler con los precios de las principales compañías de viajes compartidos directamente desde su dispositivo móvil. Muchas compañías de viajes compartidos le permiten obtener presupuestos por adelantado con anticipación. También tenga en cuenta cuánto le costará aparcar su coche de alquiler en la ciudad de destino – con los viajes compartidos, se ahorrará ese gasto.

Finalmente, evalúe todas las

membresías que posee. Comience buscando todas las tarjetas que tiene en su cartera. Desde tarjetas de crédito hasta credenciales de membresía de su principal grupo de contacto profesional e incluso la del automóvil club que remolca su vehículo, ¿podría aprovechar los beneficios que le ofrecen para un viaje de último momento? Dedique un momento a revisar esos beneficios – o infórmese de ellos por

primera vez.

Para concluir: Viajar a último momento casi siempre es posible, pero tendrá que hacer sus tareas e improvisar un poco.

*Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Siga Practical Money Skills en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).*

## Practical Money Matters

### Ways to Save Money on a Last-Minute Summer Trip

BY JASON ALDERMAN



If you, your partner or your family want – or need – to get out of town right now, how do you improvise a great last-minute trip without breaking the bank?

Planning is essential. Embrace travel as a hobby – look for tricks, techniques and current online resources to keep abreast of the best last-minute deals.

Compromises will be necessary. You'll likely need to travel at off-peak hours (either the first flight out in the morning or the last one at night, usually on weekdays) and stay at hotels or venues off the beaten path.

Here are some quick tips to save money on last-minute travel:

**Travel light, move fast.** Traveling last-minute isn't for the indecisive. Dedicated travelers are minimalists – they know what to pack, organize their paperwork and payment options and have the mental preparation to deal with problems and challenges along the way. Also realize that last-minute travel can increase risk and other costs. If you're planning a trip that requires travel insurance, (<https://www.insuremytrip.com/learn/travel-insurance-basics/when-to-buy.html>) you may not get coverage approval in time.

**Build the right online resources.** The Internet has revolutionized most forms of purchasing goods and services, but for travel, it has offered unprecedented speed and customization. Use top travel sites that have a tested track record and broad listings of various travel products, but be on the lookout for new travel websites and apps launch every day. Some airlines now offer their own last-minute fare sites, but try to sign up for email alerts and social media feeds from a variety of travel resources so you won't miss a deal on air, hotel or ground transportation. Also, layovers are good to build into your itinerary as long as you don't have to pay for a hotel and take a moment to compare the price of two one-way tickets – possibly from competing carriers – against round-trip tickets at single carriers. You might save.

**Test new lodging options.** The new generation of apartment and spare-bedroom sharing sites and longtime online vacation home rental services offer last-minute and in some cases "day-of" lodging possibilities, but keep in mind that online scammers (<http://www.practicalmoneyskills.com/rentalscams>) have entered this territory and all transactions should be verified independently. Staying in hostels is not just for students and backpackers anymore; there are hostels that aim for older travelers as well. Getting on the phone also works in the hotel industry – check online prices against what you can find by calling up the hotel's booking number and ask if there is a lower corporate rate or special for the period of your stay.

**Compare ride-share with car rental.** If you think you're going to need to drive at your destination, check car-rental rates against leading ride-share companies available at the touch of a smartphone screen. Many ride-share companies allow you to get advance pricing estimates in advance. Also keep in mind what it might cost to park the rental car in your destination city – ride-share will help you avoid that expense.

Finally, evaluate every membership connection you have. Start by looking at all the plastic you have in your wallet. From your credit cards to the membership card for your main professional networking group and even to the auto club that tows your car, can you take advantage of any travel benefits you can leverage on a last-minute trip? Take some time to review those benefits – or look at them for the first time.

Bottom line: Last-minute travel is almost always possible as long as you're willing to do a little homework and improvise.

*This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.*

## Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

# Por segunda vez, los guatemaltecos izan su bandera en Lawrence

Por José A. Ayala

Con la madre naturaleza de su lado, y por segundo año consecutivo, decenas de guatemaltecos y latinos en general acudieron a la Plaza Robert Frost del histórico Compagnone Common, este sábado, para presenciar el acto de celebración e izamiento de la bandera con motivo del 194 aniversario de la independencia de Guatemala.

Entre los presentes estuvieron el Presidente del Concejo Municipal Modesto Maldonado y Wendy Luzón quienes, en nombre del Alcalde Dan Rivera (ausente por un compromiso personal), hicieron una salutación especial y entregaron una resolución al Grupo Cultural Guatemalteco, organizador del evento. El pergamino fue recibido por Olivia Rosa, Coordinadora de la organización y Flori De León, Vicepresidenta.

Durante su intervención, Maldonado también destacó la participación de los residentes guatemaltecos en la audiencia sobre la propuesta del "Trust Act" que fue discutida y aprobada por el Concejo Municipal. También hizo un llamado a los latinos en general a registrarse para votar.

"Creo que nuestra comunidad latina en Lawrence que compone algo más del 80 por ciento, tenemos que seguir protegiendo nuestros intereses, tenemos que seguir registrándonos para votar, y escoger personas que representen bien a la ciudad y los intereses de los latinos", dijo Maldonado trayendo el aplauso de los presentes.

Tras la entonación del Himno Nacional de los Estados Unidos y el de Guatemala, se procedió al izamiento de la Bandera Nacional de Guatemala para que ondeara en lo alto de la Plaza frente al City Hall, y poder decir: "Viva Guatemala". Acto seguido, Isabel González, Maestra de Ceremonia de la actividad patriótica, invitó a Lesly Zollianí a recitar el Juramento a la Bandera Guatemalteca.

La Cónsul General de Guatemala en Nueva Inglaterra, Patricia Eugenia Lavagnino Espinola, no pudo estar presente por otro compromiso oficial, pero envió a una representante.

Con la marimba como fondo musical, los presentes disfrutaron de la gastronomía guatemalteca con los tacos, enchiladas, frijoles y pan guatemalteco siendo la preferencia de los presentes.

Las bebidas naturales de Guatemala no podían faltar, de hecho muy tradicionales en la tierra del quetzal durante eventos patrióticos. En el acto de este pasado sábado hubo también agua y sodas; pero la preferencia de niños y adultos fueron la horchata y la rosa de Jamaica, que le pusieron su toque especial para tener un festejo único y diferente para celebrar su



independencia.

Aunque los dominicanos y portorriqueños continúan siendo los grupos latinos con mayor presencia étnica en Lawrence, los guatemaltecos continúan creciendo numéricamente de manera sostenida. El Censo del 2010 estimó que forman alrededor del 2 por ciento de la población de Lawrence.

De acuerdo al Censo, Boston, Cambridge y Quincy combinados tienen el mayor número de inmigrantes guatemaltecos con 27,571. En Lynn conforman el 6.3% de la población.

Además de Guatemala, cada 15 de septiembre, otros países centroamericanos celebran su aniversario de Independencia: Nicaragua, Honduras, El Salvador y Costa Rica.



Según la oficina del Censo, los Estados que cuentan con mayor población de residentes de origen guatemalteco se localizan en las dos costas y en el sur del país: California (332,737), Florida (83,882), Nueva York (73,806), Texas (66,244), New Jersey (48,869), Georgia (36,874), Illinois (35,321), Virginia (33,556), Maryland (34,491), Massachusetts (32,812), Carolina del Norte (20,206), Rhode Island (18,852), Connecticut (16,715) y Arizona (13,426).

Entre las ciudades con mayor número de residentes de origen guatemalteco se encuentran Los Ángeles (138,139), Nueva York (30,420), Houston (25,205) y Chicago (17,973).



# Propietaria del Mes ¡Felicitaciones, Nadia!

Por Jim Wilde

Nadia tomó las clases del Proyecto Génesis en noviembre pasado después de aprender sobre el programa de su agente de bienes raíces. A partir de ahí, ella organizó su equipo de profesionales. Ella trabajó con el abogado que fue orador invitado en el programa de entrenamiento.

Ella quería comprar una vivienda multifamiliar y fue a inscribirse en nuestra clase mensual de entrenamiento para propietarios. Buscó un contratista confiable para hacer algunas reformas necesarias a la casa. Con las complicaciones de tener que cambiar de banco para un mejor producto hipotecario, Nadia necesitaba encontrar un

contratista rápidamente para cumplir con los plazos de renovación para mantener su préstamo. MVHP proporcionó una referencia que fue capaz de hacer el trabajo a tiempo.

"Realmente me ayudaron a seguir adelante", recuerda.

"Asegúrese de que tiene una buena red", aconseja Nadia. "Incluso si usted encuentra un lugar que le guste, necesita un buen apoyo. Es un alivio haber encontrado un lugar que me gustaba y fue posible cerrar el proceso de la venta".

¡Felicitaciones a Nadia por el cierre en su nueva casa!

## Ceremonia el Día Nacional de Recordación se celebrará en Lawrence

Lee Fickenworth, amigos y familiares auspiciarán la ceremonia del Segundo Día Anual de Recordación en Lawrence el sábado, 26 de septiembre de 2015. La celebración, que reconoce públicamente el impacto de los homicidios en los miembros de la familia y amigos sobrevivientes, comenzará a las 12:00 del mediodía frente al Ayuntamiento de Lawrence.

El evento contará con la lectura de los nombres de las víctimas de homicidio en el área de Lawrence y sus alrededores, además de los nombres de los padres miembros del Capítulo de Padres de Hijos Asesinados del Valle de Merrimack.

"Hay un homicidio cada 34.5 minutos en nuestro país - esta ceremonia espera

sensibilizar a la comunidad en torno a este tema. No sólo afecta a la víctima; sino que afecta a la familia, amigos y la comunidad. Esperamos que al dar a conocer el impacto que los homicidios tienen, podamos ayudar a detener estos horribles crímenes".

Los oradores invitados incluirán, al Alcalde Daniel Rivera, el Jefe de la Policía James Fitzpatrick, la Senadora Estatal Barbara L'Italien, el Miembro del Comité Escolar de la Escuela Técnica de Greater Lawrence Gary Mannion Jr, y un superviviente todavía por anunciar. Además, los sobrevivientes tendrán la oportunidad de compartir historias y recuerdos de sus seres queridos ante el micrófono.

## National Day of Remembrance ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's 2nd Annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 26, 2015. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 12pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area, in addition to the names of Merrimack Valley Chapter Parents of Murdered Children members' names.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country - this ceremony

hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Police Chief James Fitzpatrick, State Senator Barbara L'Italien, Greater Lawrence Technical School Committee Member Gary Mannion Jr, and Survivor TBA. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "openmic" setting.

## Haverhill Firefighting Museum's Annual Chili Cook-Off Fundraiser

You be the judge at Haverhill Firefighting Museum's 9th Annual Chili Cook-off on September 26, 2015, 6-9 p.m. at the museum, 75 Kenoza Ave., Haverhill, MA.

Chili is judged by attendees in restaurant, firehouse and individual categories. Chili tasting and judging 6-8 p.m. Chili awards, 50/50 raffle winners, and silent auction winners announced at the end of the evening. Door prizes all night. Cash bar.

Refreshments and desserts available for purchase. Cost of admission is \$10. This is the museum's largest annual fundraiser. A registered non-profit and 501(c)(3), all donations are tax deductible.

For more information please contact Cindy Graham at cynthiagraham409@gmail.com or 978-994-1854.



## Home Buyer of the Month Congratulations, Nadia!

By Jim Wilde

Nadia took the Project Genesis classes last November after learning about the program from her realtor. From there, she built her team of professionals. She worked with the attorney who was a guest speaker in the training program.

Wanting to purchase a multi-family home, Nadia followed up by enrolling in our monthly Landlord Training class. She found herself looking for a reliable contractor to make some necessary renovations to the house. With the time-sensitive complications of changing banks for a better mortgage

product, she needed to find a contractor quickly to meet renovation deadlines to keep her loan. MVHP provided a referral who was able to get the job done in time.

"They really helped me move forward," she recalls.

"Make sure you have a good network," advises Nadia. "Even if you find a place you like, you need good support. It's relieving that I found a place I liked and was able to close on it."

Congratulations to Nadia for closing on her new house!

**Hispanic  
Heritage Month**

**E<sub>PARA</sub>TODOS**  
EMPRENDIMIENTO  
PARA TODOS

**Miércoles, 7 de octubre 2015**

**Wednesday, October 7 2015**

**6:00pm to 10:00pm**

**Relief's In - 1 Market St., Lawrence, MA**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Taller de Ajedrez para Adultos**

Jugar ajedrez tiene muchos beneficios: Ayuda a mejorar la memoria, la paciencia, tu agilidad con las matemáticas, el positivismo, el auto control en situaciones difíciles, y más.

**Todos los lunes, 6pm. Inicia lunes 7 de septiembre, 2015.**

- Instructor: Maestro Juan Pascual
- Material incluido
- Cupo limitado
- Reservación requerida... 978-325-1986

**CASA DOMINICANA INC.**  
170 COMMON STREET, SUITE 307  
LAWRENCE, MA 01840  
Info. 978-325-1986

**TEAM BUILDING Success SEMINAR**  
BY JONATHAN D'OLEO

**SEMINARIO DE LIDERAZGO Y TRABAJO EN EQUIPO**

**Jonathan D'Oleo**  
Author, Speaker and Entrepreneur  
Economista, Autor y Conferencista

**ENGLISH SEMINAR**  
**SATURDAY**  
SEPTEMBER 26  
9:00AM - 12:00PM (EST)  
Eventbrite  
REGISTER TODAY  
<https://teamplayer.eventbrite.com>  
(ENGLISH SESSION)

**MOTIVATE. INTEGRATE. GENERATE.**  
An effective team is built around unity in the diversity of singularities that make up a organization. In this seminar, Jonathan D'Oleo will empower business professionals with concepts, systems and paradigms for the successful development, integration and motivation of a winning team.

**Price \$75**  
Early Bird Rate, Sept. 22

**SEMINARIO EN ESPAÑOL**  
**SABADO**  
SEPTEMBER 26  
1:00PM - 4:00PM (EST)  
Eventbrite  
REGISTRESE HOY  
<https://trabajoequipo.eventbrite.com>  
(SESIÓN EN ESPAÑOL)

**MOTIVA. INTEGRA. GENERA.**  
Una cosa es trabajar en grupo y otra es trabajar en equipo. En este seminario el economista y conferencista Jonathan D'Oleo nos presentará conceptos, sistemas y paradigmas para la efectiva formación, integración y motivación de un equipo ganador.

**Precio \$75**  
Tarifa descontada hasta sept. 22

**d'oleo ANALYTICA**  
[www.doleoanalytica.com](http://www.doleoanalytica.com)  
[www.jonathanoleo.com](http://www.jonathanoleo.com)  
jonathanoleo@jigui  
@jonathanDoleo  
jonathanjoleo  
For more information call  
Para más información llame  
978.590.7953

**Forbes**  
Jonathan D'Oleo featured in Forbes Magazine

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

**Sixth Annual**

**BRICKMAN SPRINT TRIATHLON**  
"TRI-ING TOGETHER TO BUILD STRONG COMMUNITIES"

**Date:** Sunday, September 27, 2015 8:00 AM

**Sprint Distance:** 250 yard pool swim/10 mile bike/3 mile run

**Location:** Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

**Entry:** Online registration at [www.active.com](https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353): <https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>  
Online registration closes September 25th

**Age Restrictions:** 16 Minimum Age for Individuals; 13 Minimum Age for Relay;  
16 Minimum Age for Relay Team Bikes.  
USA Triathlon one day membership: 18 years & up \$12; 17 years and under \$10

**Registration Fee:** INDIVIDUALS: \$65 through 8/31/15; \$75 through 9/1/15; \$85 on Race Day.  
RELAY TEAMS: (2 or 3 participants) are \$96 through 8/31/15; \$108 through 9/1/15 and \$120 on Race Day.  
NEW USA triathlon Sanctioned Race.

**Course Descriptions:** A great race to wind down your racing season or for your first triathlon. Now USAT Sanctioned! Use it as a qualifier for USAT's National Championship or to increase your USAT point count. If you're a newbie to triathlon do it as an individual or put a relay team together of two or three people to have the experience. The race course consist of a 250 yard serpentine swim in the Lawrence YMCA pool, 3 loops on the bike flat course totaling 10.2 miles, and a fast 3 mile run around the Campagnone Common (a 1/4 mile). The multiple loops provides lots of opportunities for your fans to cheer you on. ALL proceeds go to Merrimack Valley Habitat for Humanity and YMCA!

To register, go to <https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>  
For more information on the Brickman Triathlon, go to <http://lawrence.mvymca.org/Brickman>  
For volunteer opportunities, email at: [brickmantri@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:brickmantri@merrimackvalleyhabitat.org)

**To Benefit:**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity** **the YMCA** Merrimack Valley YMCA

**Lead Sponsors:** **Special thanks to:**

**Patrocinadores Principales:** **Agradecimientos especiales a:**

**Qinto Anual**

**TRIATLÓN BRICKMAN**  
"Tratando juntos de crear comunidades más fuertes"

**Fecha:** Domingo 27 de Septiembre del 2015 a las 8:00 A.M.

**Distancia Sprint:** 250 yardas de natación en la piscina/10 millas en bicicleta/3 millas corriendo.

**Dirección:** Lawrence YMCA, 40 Lawrence St., Lawrence MA 01840.

**Entradas:** máximo de 250 participantes (individual o en equipos de 2-3 personas)  
Registro disponible en nuestra página de internet hasta el 25 de Septiembre del 2015:  
<https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>

**Restricciones por edad:** 16 años para participantes individuales, 13 años de edad mínimos para esta competencia y para los equipos de ciclistas. El precio para una membresía de un día en el Triatlón de USA es: 18 años y mayores = \$12.00, 17 años y menores = \$10.00

**Cuota de Inscripción:** INDIVIDUALS: \$65.00 hasta 08/31/2015; \$75.00 hasta 09/01/2015 y \$85.00 el mismo día del Triatlón. PARA EQUIPOS: Equipos de 2 – 3 participantes \$96.00 hasta 08/31/2015, \$108.00 hasta 09/01/2015 y \$120 en mismo día del Triatlón.

**Descripción del curso:** Es una carrera para relajarse o para participar de su primer Triatlón. Ahora el triatlón de USA utiliza esto para calificarlo para el campeonato nacional o para aumentar sus puntos y quedar como un Novato del triatlón. Puede hacerlo individual o en grupos de 2 – 3 personas para tener la experiencia. La competencia consiste nadar 250 yardas de serpientes en la piscina de la YMCA de Lawrence, 3 bucles en la bicicleta para un total de 10.2 millas y 3 millas corriendo en el Campagnone Common (1/4 de milla). Durante el desarrollo del triatlón se presentan varias oportunidades para sus amigos puedan animarle. Todo lo recaudado sera un aporte para Habitat for Humanity Y YMCA.

Para registrarse: <https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>  
Para mayor información del Brickman Triatlón puede visitar la pagina de internet <http://lawrence.mvymca.org/Brickman> Para ser voluntario por favor envíe su solicitud al correo electrónico: [brickmantri@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:brickmantri@merrimackvalleyhabitat.org)

**Para Beneficiar:**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity** **the YMCA** Merrimack Valley YMCA

**Patrocinadores Principales:** **Agradecimientos especiales a:**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

**Bring the Family to the Zoo for Peanuts**  
Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

### Films and discussions at Nashua Library to focus on recovery

September is National Recovery Month. In honor of the courageous people in our community who recover from substance use disorders, the Nashua Public Library will screen two documentaries to raise awareness and educate the public about these devastating illnesses. Many of our friends, family, and neighbors suffer in silence because of the stigma around this diagnosis, but people with substance use disorders can and do recover.

### Coming of Age as Margaret Mead

Join UNH associate professor of anthropology Robin Sheriff at the Nashua Public Library on Thursday, October 1, at 7 p.m., as she explores the theories and ideas of anthropologist Margaret Mead.

### BABIES AND BOOKS

#### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

Mead's field work in the South Pacific and Southeast Asia in the 1900s led her to believe that many differences between men and women were a result of cultural conditioning instead of biology. Her speeches and writings influenced the sexual revolution of the 1960s.

The event is part of the Nashua Reads: One City, One Book program. This year's title, "Euphoria" by Lily King, is a fictional take on the life of Margaret Mead.

### We Are Market Basket

Daniel Korschun's new book, "We Are Market Basket," tells the story of the workers who protested when their beloved CEO was fired last year. How does a \$4.5 billion company maintain a culture that embraces everyone—from cashier to customer—as family?

Meet Korschun at the Nashua Public Library on Sunday, October 18, at 2 p.m. as he chronicles the epic rise, fall, and redemption of this iconic and uniquely American company, through firsthand accounts from the streets and the executive suites. The book will be available for sale and signing.

The program is free and open to the public. Registration is not required.

### What Sports Collectibles Are in Your Attic?

Do you have treasured sports memorabilia passed down by a relative? Ever wondered what your shoebox collection of baseball and football cards from the 1950s is worth? Bring your vintage sports collectibles for a free verbal appraisal and hear writer and owner of Baseball in the Attic Michael Osacky share some stories of his own at the Nashua Public Library on Saturday, October 3, at 10:30 a.m.

Osacky started collecting vintage sports cards when his grandfather brought him a shoebox full of them for his birthday more than 17 years ago. Since then, he has been on the hunt for card and sports memorabilia collections hiding in dusty attics, garages, and barns. He has written numerous articles on collecting for national publications such as Parade, Huffington Post and Kiplinger's.

**Es facil encontrar a  
It's easy finding us  
Rumbo  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com**

## Clases en Casa Dominicana

Casa Dominicana anuncia su ciclo de clases y entrenamientos de otoño, con su taller de negocios en español el cual incluye: contabilidad básica, introducción a QuickBooks, nómina, punto de ventas, administración, mercadeo y otras áreas para comenzar y mantener exitosamente un negocio en Lawrence.

Casa Dominicana además le recuerda que sigue registrando a personas adultas para sus clases de inglés, ciudadanía, introducción a la música y ajedrez.

El saber inglés y ser ciudadano son llaves claves que abren muchas puertas en este país. Nunca es tarde. Aprovecha y aprende inglés básico, o prepárate para la ciudadanía en Casa Dominicana.

Para registraciones pase por Casa Dominicana de lunes a viernes de 5pm-8 de la noche y sábados de 9am a 4pm, 170 Common St, Suite 307, frente al parque Campagnone.

Todas las clases son gratuitas y en horarios flexibles, pero debe registrarse temprano porque el cupo es limitado.



## THE 99% RESIST

Goldman Sachs JPMorgan Morgan Stanley BARCLAYS Deutsche Bank STATE STREET

### DESTROYING THE AMERICAN DREAM...

### ONE TAX SHELTER AT A TIME



### An international labor poster exhibit

From the collection of  
**STEPHEN LEWIS**  
at

**Lawrence Heritage State Park Visitor Center**  
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 3 through September 30, 2015

Open Daily, 9am to 4 pm;  
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, Painters DC 35, and IBEW Local 103



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

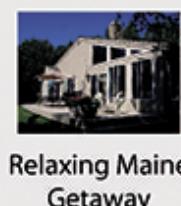


2015  
FOOD, WINE AND  
BEER PAIRING  
SILENT AUCTION

Thursday, September 24th ★ 5:30-8:30pm  
Black Swan Country Club ★ Georgetown, MA

## SILENT AUCTION FEATURING

Dinner Meet & Greet with Rob "Gronk" Gronkowski



Zamboni Ride with 4 Boston Bruins Tickets



Plus Many More Fabulous Items!

TICKETS \$55 PER PERSON

Please visit MerrimackValleyHospice.org to purchase tickets, for sponsorship information, or to learn more.

All proceeds benefit the patients and families of Merrimack Valley Hospice. For more information contact the External Relations office at 978-552-4927 or email info@homehealthfoundation.org.

## BENEFITING

Merrimack Valley Hospice  
Affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc.

THANK YOU TO OUR SPONSORS

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS .... SAVE THE DATE!



WILMINGTON'S 11<sup>TH</sup> ANNUAL

09-27-2015

HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK

Presented by the Wilmington Chamber of Commerce

Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday - September 27, 2015

10 Waltham Street - At WCTV

SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am - 2 pm

Premier Sponsors



Race Day Registration begins at 8:00 am  
(Pre-Registration Recommended at [RaceWire.com](http://RaceWire.com))  
Bib Pick-Up 9/26 from 10 am to 2 pm OR on Race Day

### REGISTRATION FEE:

Half Marathon: \$30 Pre-Registration / \$35 Race Day  
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day  
\$15 Registration / Students (18 & younger)

USATF Certified Courses  
Professional B-Chip Timing  
Mile Splits & Water Stops  
Race T-Shirt (guaranteed for pre-registered)

Cash to Top 3 Finishers/Race  
Medal to Top 3 Race/Age/Gender  
Trophy to Top Team/Race  
Ribbon to All Participants

FESTIVITIES INCLUDE:  
Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream  
Face Painting • Bouncy House  
Chamber Member Booths and Give-Aways

Portion of proceeds to benefit Scholarships for Wilmington Students  
Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit [www.wilmingtonMAchamber.com](http://www.wilmingtonMAchamber.com)  
Don't Miss This Fun Community Event!

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**Starting Wednesday, July 8**

**Wednesdays / Miércoles**  
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

**Fridays / Viernes**  
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

**Saturdays / Sábados**  
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:  
978-974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)

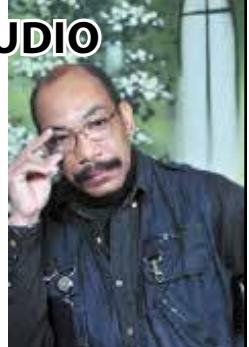
Lawrence General Hospital  
So good. So caring. So close.

Holy Family Hospital  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Steward

**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129**CLASIFICADOS****CLASSIFIEDS**

**Es facil  
encontrar a  
Rumbo**

(978) 794-5360

**Arcadia  
DIGITAL PRINTING  
Galería y Artística**

**ENMARCAMOS  
CUADROS  
978-390-4081**

**Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!**

**225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)****Daisy Martinez (owner)**

**Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com**

**Canal Street Gym****Boy Scouts Now Hiring  
for the Lawrence area****Rate \$13.00 per hour**

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

**LEGAL NOTICE****NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L. c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 9, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2006 Honda Accord  
VIN# 1HGCM72646A000230
2. 2006 Acura TSX  
VIN# JH4CL969X6C010393
3. 2011 Chevrolet Malibu  
VIN# 1G1ZC5E19BF177040
4. 2014 Kia Forte  
VIN# KNAFX4A61E5082084
5. 2012 Kia Sorento  
VIN# 5XYKTCA6XCG302544

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/22, 10/1, 10/8

**Cartas al Editor / Letters to the Editor**

Dear Friend,

I want to personally invite you to show your love for animals by participating in our 2015 MSPCA-Angell Walk for Animals! This is the event that thousands of people and dogs look forward to every year! If you walked with us last year, you know how much fun you'll have. And if you've never walked before, I know that 2015 will be a year you'll never forget!

This year's Walk will be held in Boston, Methuen, and Hyannis on Saturday, September 26th. You can register to join us at [www.walkforanimals.com](http://www.walkforanimals.com) and explore your fundraising options.

By registering now, and asking all your friends and family to contribute, you can play a very important part in our continuing work to protect animals, relieve their suffering, and find new homes for those who need them.

Don't have a dog? Of course you can still participate! Many people have found creative ways to include their cats, birds, and other pets. Your bird could have his or her own fundraising page, for example.

Remember, the sooner you get started, the more money you will raise for the animals. People always love to give to our Walk, so don't be shy about asking for support! And ask your friends to ask their friends too! (Don't forget your Facebook friends!)

Even if you can't join us in person, you can still have a virtual team by using our easy-to-manage Walk page. Just go to [www.walkforanimals.com](http://www.walkforanimals.com) and follow the directions. Or hold your own neighborhood Walk. Or just make a personal donation. Does your company have a matching gift program that will support your Walk efforts? Please help in any way you can! <http://support.mspca.org/site/>

I truly hope you will join us! If you still have questions after going to the Walk website, please contact Allie Feiner at 617-541-5043 or [afeiner@mspca.org](mailto:afeiner@mspca.org). Stay tuned for further updates!

All best,

Carter Luke  
President**REQUEST FOR PROPOSALS**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel RiveraMayor's Health  
Task Force Resource  
Development Professional

Sealed proposals from experienced, qualified resource development professionals to pursue and obtain grant funds for the City of Lawrence Mayor's Health Task Force (MHTF). Proposals for the service period will be received by the City of Lawrence, acting through its Office of Planning and Development as the awarding authority.

Proposal packages will be available on the city's website at <http://bids.cityoflawrence.com> on Friday September 18, 2015.

Proposals must be received by 2:00 pm Friday, October 30, 2015, at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, 3rd Floor, Lawrence, MA 01840, attention: Susan Fink.

The City of Lawrence reserves the right to reject any and all proposals. All proposals are subject to MGLc.30B

**Boats****Kidneys**

**Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
[MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)**

**Dondequieras que estés  
Wherever you are**

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

**\$145**

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductaria

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

**We Welcome MassHealth  
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*

- General Dentistry for Children & Adults

*Servicio dental general para niños y adultos*

- Walk-Ins Welcome

*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings

*Abrimos los Sábados y noche*

- Emergencies Admitted Same Day

*Atendemos emergencias*

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**LAWRENCE**

**700 Essex St**

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**

Hablamos Español

